

# DERECHOS Y CIUDADANÍA DE LAS MUJERES MIGRANTES

Guía informativa

**NO ESTÁS SOLA**

ТЫ НЕ ОДИНОКА

VOUS N'ÊTES PAS SEULE

NU EȘTI SINGURĂ

YOU ARE NOT ALONE

你并不孤单

لست وحدك

**900 200 999**

GRATUITO, 24 HORAS

Круглосуточная бесплатная линия

Gratuit, 24 heures sur 24

gratuit, 24 ore

Free, 24 hours a day

24 小时服务并且免费

مجاني، 24 ساعة



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE IGUALDAD



Instituto Andaluz de la Mujer

CONSEJERÍA PARA LA IGUALDAD Y BIENESTAR SOCIAL



## DERECHOS Y CIUDADANIA DE LAS MUJERES MIGRANTES

# No estás sola

*Esta información es para ti, mujer migrante, que vives y trabajas en Andalucía. Formas parte de la sociedad andaluza, queremos que conozcas tus derechos, dónde puedes acudir para poder ejercerlos y dónde solicitar asesoramiento especializado.*

*No estás sola. En Andalucía tienes ayuda<sup>1</sup>.*

*Ley 12/2007, de 26 de noviembre, para la promoción de la igualdad de género en Andalucía, en su artículo 49, establece que “Los poderes públicos de Andalucía promoverán la integración, participación y promoción de las mujeres migrantes; realizarán actuaciones para promover la interculturalidad y el valor de la diversidad dentro de un marco de derechos y de igualdad plena de las mujeres; velarán por el acceso al empleo y a los servicios de las mujeres migrantes, y concederán protección en situaciones de violencia de género”.*

### DERECHOS Y DEBERES DOCUMENTALES

*Estoy indocumentada ¿Puedo solicitar y obtener una autorización de residencia y/o trabajo?*

*Sí, en dos supuestos:*

*a) Sin necesidad de obtener un visado si te hallas en España, cuando acredites circunstancias excepcionales o razones humanitarias como por ejemplo:*

- Ser víctima de discriminación racial, de violencia de género o racista y contar con sentencias por estos delitos.*
- Sufrir una enfermedad sobrevenida de carácter grave.*

- Haber tenido relación laboral de al menos un año y la permanencia continuada en España de al menos dos años.*

- Haber permanecido en España durante un periodo de tres años, contar con un contrato de trabajo (en el momento de la solicitud) al menos de un año y con informe que acredite tu inserción social emitido por el Ayuntamiento en el que tengas tu domicilio habitual.*

- Haber permanecido en España durante tres años y tener un miembro de tu familia residente en este país. Los vínculos familiares se entenderán referidos exclusivamente a los cónyuges, ascendientes y descendientes en línea directa.*

- Acreditar que el traslado a tu país supondrá un peligro para tu seguridad o la de tu familia.*

*b) Si no estás en España, o estás en situación legal (no llevas más de 3 meses en territorio español), cuando obtengas el correspondiente visado de trabajo y residencia, mediante la aportación de una oferta de trabajo por un año y previo informe favorable de la Subdelegación del Gobierno.*

*¿Tengo derecho a la reagrupación familiar?*

*Sí, y para poder ejercerlo has de:*

*Tener una autorización de residencia durante un año y haber solicitado la renovación de la misma por, al menos, otro año. Disponer de justificación documental que acredite la existencia de empleo y/o recursos económicos, de vivienda en condiciones de habitabilidad y asistencia sanitaria en el supuesto de no estar cubierta por la Seguridad Social.*

*En el caso de resolución denegatoria ¿Puedo recurrir?*

*Sí, podrás interponer recurso administrativo o jurisdiccional en el plazo fijado para ello.*

*Además, si no cuentas con recursos económicos suficientes, podrás solicitar ante el “Colegio de Abogados” de tu provincia, la asistencia jurídica gratuita de una abogada o abogado del “Servicio de Orientación Jurídica al Inmigrante”.*

<sup>1</sup> Al final te indicamos las direcciones de los recursos de atención especializada, en los que te prestarán asesoramiento sobre tus derechos y apoyo social.



*Soy mujer reagrupada ¿Puedo solicitar y obtener una autorización de residencia independiente de la de mi cónyuge?*

*Sí, en determinados supuestos, entre otros:*

- Cuando obtengas autorización para trabajar.
- Cuando hayas residido en España durante cinco años.
- Cuando se rompa el vínculo matrimonial, que dio origen a la situación de residencia, por separación legal o divorcio siempre que se acredite la convivencia en España con el cónyuge reagrupante durante al menos dos años.
- Si eres víctima de violencia de género y existe una orden de protección a tu favor.

*Acabo de obtener una autorización de residencia inicial ¿Tengo que esperar un año para solicitar la autorización a mi hija o hijo?*

*No tendrás que esperar en las siguientes situaciones:*

- Cuando tu hija o hijo haya nacido y resida en España.
- Cuando tu hija o hijo sea menor de edad o tenga una discapacidad, lleve residiendo en España al menos dos años y tú dispongas de recursos económicos y de alojamiento.

*¿Puedo salir y posteriormente retornar a España con una autorización de residencia que no esté en vigor?*

*Sí, siempre que hayas presentado la solicitud de renovación de tu tarjeta de residencia y además solicitado y obtenido una autorización de regreso.*

## **DERECHOS Y DEBERES LABORALES**

*¿Puedo y debo protegerme de las discriminaciones y del acoso sexual?*

*Sí, tanto el acoso sexual como las discriminaciones en el ámbito laboral por razones de sexo, origen, etnia, estado civil, etc. Son tipificados como delito*

*en el Código Penal y como infracción muy grave en la legislación laboral, y pueden ser objeto de denuncia en vía penal o socio-administrativa.*

*¿Puedo y debo proteger mi salud de situaciones laborales que pongan en riesgo mi integridad física o psíquica?*

*Sí, tienes derecho a la protección de tu seguridad y salud tanto física como psíquica y a la prevención de los riesgos derivados de tu puesto de trabajo así como el deber de observar las medidas de prevención que se adopten por parte de la empresa.*

*Además, durante el embarazo, parto reciente o lactancia puedes solicitar modificación de actividad laboral si la que ejerces implica un riesgo para tu salud o la de tu hija o hijo.*

*¿Qué puedo hacer si me despiden por motivos de embarazo, permisos y ausencias justificadas?*

*Debes denunciar, y si el despido es discriminatorio se entenderá como nulo y sin efecto y la readmisión ha de ser inmediata.*

*¿Tengo derecho a la prestación por desempleo correspondiente al periodo trabajado, aunque mi autorización de trabajo se haya extinguido?*

*Sí, la Ley prevé la renovación de la autorización de trabajo de manera automática, para que éste tenga el mismo periodo de vigencia que la prestación de desempleo a la que se tenga derecho.*

*¿Tengo derecho a permisos y licencias remuneradas por circunstancias personales o familiares?*

*Sí, previo aviso y justificación en los supuestos generales recogidos en el Estatuto de los Trabajadores y además deberá tenerse en cuenta lo dispuesto en los convenios colectivos que sean de aplicación.*

*¿Tengo derecho a la renovación de mi autorización de trabajo, aunque a la empresa le consten descubiertos en la cotización a la Seguridad Social?*

*Sí, siempre que se trate de una renovación y se acredite la realización habitual de la actividad.*



## **DERECHOS Y DEBERES SOCIO-SANITARIOS**

*¿Tengo derecho a ser beneficiaria del Sistema Público de Servicios Sociales?*

*Sí, cualquiera que sea tu situación administrativa y de forma gratuita, tienes derecho a los servicios y prestaciones sociales básicas.*

*¿Tengo derecho a la asistencia sanitaria gratuita?*

*Sí, tienes derecho a la atención sanitaria física y psíquica. Además como mujer puedes y debes solicitar la prevención, tratamiento y seguimiento de las enfermedades de transmisión sexual y ginecológicas.*

*¿Tengo derecho a la planificación familiar?*

*Sí, puedes prevenir los embarazos no deseados (métodos anticonceptivos y contraceptivos) y tienes derecho al diagnóstico, control y seguimiento durante el embarazo, parto y puerperio.*

*¿Puedo y debo proteger mi salud y la de mis hijas de cualquier práctica de riesgo para la integridad física o psíquica?*

*Sí, nuestra Constitución reconoce el derecho a la integridad personal, tanto física como psíquica, como un derecho fundamental, por lo tanto la ley previene, persigue y castiga cualquier vulneración de los Derechos Humanos.*

*También castiga las mutilaciones genitales en cualquiera de sus manifestaciones y en su caso, lleva aparejada, si la víctima fuera menor o incapaz, la pena de inhabilitación especial para el ejercicio de la patria potestad, guarda, acogimiento. Y posibilita la persecución extraterritorial de la práctica de la mutilación sexual cuando la comisión del delito se realiza en el extranjero, aprovechando un viaje o estancia en el país de origen.*

## **DERECHOS DE LA MUJER VÍCTIMA DE VIOLENCIA DE GÉNERO**

*Soy víctima de violencia de género ¿Puedo denunciar, aunque esté indocumentada? ¿Tengo derecho a la protección judicial?*

*Sí, entre otras instancias, podrás acudir al Juzgado de Violencia sobre la Mujer o al Juzgado de Guardia del lugar en el que residas, para que la autoridad judicial proceda a juzgar los hechos que denuncies. Además, si existe una situación de riesgo para ti, puedes solicitar la orden de protección, que recoge la adopción de medidas en el ámbito penal dirigidas al inculpado tales como el alejamiento del agresor; medidas de naturaleza civil sobre uso y disfrute de la vivienda familiar, guarda y custodia de las hijas e hijos, etc. (las medidas civiles tendrán una duración de 30 días hábiles. Dentro de este plazo, deberás iniciar un proceso sobre Derecho de familia).*

*También en el ámbito social, independientemente de tu origen, religión, o cualquier otra condición o circunstancia personal o social, tendrás garantizado el acceso a los derechos de información, asistencia social integral y asistencia jurídica reconocidos en el artículo 17 de la Ley Orgánica 1/2004, de medidas de protección integral contra la Violencia de Género, tales como ingreso en un centro de emergencia para mujeres víctimas de violencia de género, acceso al Servicio de Orientación Jurídica del Colegio de Abogados, acceso a las ayudas económicas y a la Renta Activa de Inserción.*

*¿Qué efectos tiene la condena sobre el detenido por violencia de género?*

*Si el condenado es un extranjero no residente legalmente en España, la ley prevé la expulsión del territorio nacional y una prohibición de regreso de 10 años (artículo 89 del Código Penal).*

*Si el extranjero reside legalmente en territorio nacional, podrá ser causa de expulsión que haya sido condenado, dentro o fuera de España, con pena privativa de libertad superior a un año, salvo que los antecedentes penales hubieran sido cancelados.*



### *¿Puedo solicitar la separación o el divorcio en España?*

*Sí, aunque no exista violencia de género, los Juzgados y Tribunales españoles serán competentes para conocer de tu demanda de separación o de divorcio.*

*En todo caso se aplicará la ley española cuando uno de los cónyuges sea español o resida habitualmente en España, siempre que se presente la demanda de mutuo acuerdo o que las leyes que deban aplicarse en el país de origen sean discriminatorias para las mujeres.*

### *¿Tengo derecho a la Asistencia Jurídica Gratuita?*

*Sí, la Ley Orgánica 1/2004, de 28 de diciembre, medidas de protección integral contra la violencia de género, garantiza a todas las mujeres víctimas de la violencia de género, con independencia de cualquier circunstancia personal o social, y siempre que acrediten insuficiencia de recursos para litigar, el derecho a la defensa y representación gratuitas por un abogado o abogada en todos los procesos y procedimientos administrativos que tengan causa directa o indirecta en este tipo de violencia.*

### *¿Qué hacer ante una agresión sexual?*

*La agresión sexual es un delito, incluso si el agresor es el cónyuge o pareja, y para proceder penalmente será preciso que denuncies estos hechos, en el Juzgado de Guardia del lugar en el que residas, para que la autoridad judicial proceda a juzgar los hechos. También te aconsejamos que solicites información, asesoramiento legal y apoyo psicológico. Además puedes solicitar una orden de protección.*

### *¿Qué hacer si eres víctima de explotación sexual y eres traficada?*

*La trata de seres humanos con fines de explotación sexual, especialmente de mujeres y de niñas constituye una violación de los Derechos Humanos y máxima expresión de la violencia de género. Existe porque existe la prostitución, por ello, es importante su prevención, y que recibas asesoramiento sobre tus derechos y sobre los recursos y programas de apoyo a las víctimas. Así como, de las acciones y derechos que se desarrollan en el marco del “Plan Integral para la lucha contra el tráfico de seres humanos con fines de explotación sexual” del Gobierno de la Nación.*

## **DERECHO A LA EDUCACIÓN**

*Si quieres formarte en Andalucía, tienes derecho a acceder a una formación académica o profesional, para ello puedes consultar en la Web de la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía y elegir la formación acorde con tus intereses. O bien, puedes consultar los servicios educativos, sociales o de orientación profesional de tu municipio. Allí, personal técnico especializado te informará de todo lo que necesites.*

*Además, tus hijas e hijos tienen derecho a acceder a una educación obligatoria y gratuita si tienen entre 3 y 16 años. Además, los menores de tres años pueden acceder al primer ciclo de educación infantil en colegios públicos y concertados y beneficiarse de una educación integral.*

*Si posees una titulación académica o profesional de tu país de origen es importante que trates de homologarla para que tu formación y experiencia sea reconocida y puedas acceder a un empleo acorde con ella. Para iniciar la convalidación puedes informarte en la Web del Ministerio de Educación, en el Área de Sistema Educativo en Convalidación y Homologación de Títulos Extranjeros, allí encontrarás toda la información necesaria.*

## **DERECHO A LA PARTICIPACIÓN**

*Tienes derecho a participar en asociaciones de todo tipo, además sería positivo que lo hicieras, ya que es una buena manera de conocer gente y participar en la vida pública de tu localidad. Además, puedes organizar tu propia asociación. Para solicitar información sobre las asociaciones que hay en tu entorno o cómo formar una asociación puedes acercarte a los servicios de información municipal de tu localidad.*

## **PARA EJERCER TUS DERECHOS Y DEBERES TIENES QUE CONOCERLOS. INFÓRMATE**

*A continuación, te referimos la red de centros que forman parte del Instituto Andaluz de la Mujer en los cuales encontrarás información y asesoramiento especializado y gratuito sobre los recursos sociales que hay en tu localidad.*

*Además, tienes que saber que el Instituto Andaluz de la Mujer cuenta con un SERVICIO DE TRADUCCIÓN SIMULTÁNEA si no conoces bien el castellano puedes utilizarlo en el teléfono 900 200 999 y en los Centros Provinciales del Instituto Andaluz de la Mujer.*



Los idiomas disponibles son inglés, francés, alemán, chino, rumano, árabe, ruso, búlgaro, ucraniano, polaco, danés, portugués y eslovaco en horario de 24h ininterrumpido, el resto de idiomas hasta los 51 en horario de 8:00h a 18:00h de lunes a viernes.

## **INSTITUTO ANDALUZ DE LA MUJER**

Es el organismo de igualdad de la Consejería para la Igualdad y Bienestar Social de la Junta de Andalucía que trabaja por y para los derechos de las mujeres, sin importar tu situación administrativa ni tu procedencia.

Dirección: C/ Doña María Coronel, N° 6, Sevilla-41003  
Teléfono: 954 54 49 10

Teléfono 900 200 999 del Instituto Andaluz de la Mujer, gratuito 24 horas todos los días del año y con traducción simultánea. Podrás conseguir la siguiente información:

- Las direcciones y los teléfonos de los Centros de Información y Asesoramiento a las Mujeres más cercanos a tu domicilio.
- Asesoramiento jurídico especializado.
- Acogimiento en emergencia por violencia de género.

Web del Instituto Andaluz de la Mujer:  
[www.juntadeandalucia.es/institutodelamujer](http://www.juntadeandalucia.es/institutodelamujer)

## **CENTROS PROVINCIALES DE LA MUJER** (ver última página)

En cada capital andaluza encontrarás un Centro Provincial del Instituto Andaluz de la Mujer. En ellos encontrarás:

- Asesoramiento jurídico en caso de separaciones, divorcios, custodia, etc.
- Orientación en salud y sexualidad.
- Orientación para el empleo y el autoempleo.
- Asistencia legal en caso de discriminación laboral.

- Información para el acceso a la vivienda.
- Actividades formativas y culturales.
- Información para la participación pública, sobre asociaciones, servicios especializados y redes relacionadas con las mujeres, las migraciones y la interculturalidad.
- Información, asesoramiento especializado, asistencia legal, apoyo psicológico y social para mujeres víctimas de violencia física, psicológica, sexual y económica.
- Atención integral y acogida en caso de violencia de género. Tienes que saber que si te encuentras en una situación de emergencia el acogimiento será inmediato.

## **CENTROS MUNICIPALES DE INFORMACIÓN A LA MUJER (CMIM)**

En más de 168 municipios andaluces puedes encontrar servicios específicos dirigidos a las mujeres. En ellos te informarán y asesorarán sobre tus derechos y encontrarás información sobre empleo, actividades formativas y culturales, participación en asociaciones, recursos sociales y asesoramiento y ayuda si te encuentras en una situación de violencia de género.

## **AYUNTAMIENTOS**

En tu Ayuntamiento puedes encontrar servicios específicos dirigidos a las mujeres o Servicios Sociales dirigidos a toda la población en los cuales te pueden informar y derivar a los recursos que necesites.





# DERECHOS Y CIUDADANIA DE LAS MUJERES MIGRANTES ТЫ НЕ ОДИНОКА

Мы предлагаем информацию для женщин-иммигранток, проживающих и работающих в Андалузии. Вы являетесь частью андалузского общества и мы хотим, чтобы Вы знали о Ваших правах, в какие службы Вы можете обратиться для осуществления Ваших прав и для получения юридической консультации.

Вы не одиноки. В Андалузии Вам готовы помочь<sup>1</sup>.

В соответствии со ст. 49 Закона 12/2007 от 26 ноября «О поддержке равноправия полов в Андалузии» предусматривается, что «Органы государственной власти Андалузии будут всячески поддерживать интеграцию, участие и поддержку женщин-иммигранток; будут осуществлять действия по развитию отношений между культурами и межкультурных ценностей в рамках защиты прав и равенства женщин; будут следить за доступом к рынку труда и к услугам для женщин-иммигранток, предоставят защиту в ситуациях гендерного насилия».

## ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ, ПРЕДУСМОТРЕННЫЕ ЗАКОНОМ

У меня нет документов. Могу ли я запросить и получить вид на жительство и (или) разрешение на работу?

Да, в двух случаях:

a) без получения визы, если Вы находитесь на территории Испании и можете доказать чрезвычайные обстоятельства или гуманитарные основания, как, например:

- быть жертвой расовой дискриминации, гендерного или расового насилия, иметь судебные постановления об этих преступлениях;

<sup>1</sup> В конце документа указаны центры специализированной помощи, где можно получить социальную поддержку и информацию о Ваших правах.

- иметь внезапное тяжёлое заболевание;
- проживать безвыездно в Испании не менее двух лет и иметь трудовые отношения в течение как минимум одного года;
- проживать в Испании в течение трёх лет, при этом на момент подачи заявления иметь трудовой договор не менее чем на один год и отчёт из Администрации города по месту жительства, подтверждающий социальную интеграцию запрашивающего;
- проживать в Испании три года при условии, что один из членов Вашей семьи также проживает здесь. Родство подразумевает только супругов и родственников по прямой восходящей и нисходящей линии;
- представить доказательства, что возвращение на родину опасно для Вас или для Вашей семьи.

b) если Вы находитесь за пределами Испании или легально находитесь на её территории (не более 3-х месяцев) с получением визы на проживание и работу, выдаваемую на основе рабочей вакансии на один год и предварительного положительного отчёта со стороны Представительства правительства (Subdelegación del Gobierno).

Имею ли я право на воссоединение семьи?

Да, для этого необходимо следующее:

- иметь разрешение на проживание сроком на год и запросить его продление не менее чем на один год;
- документально подтвердить наличие работы и (или) экономических средств, жилья, соответствующего требованиям безопасности и пригодности для проживания, медицинского обслуживания при отсутствии страхования в системе социального обеспечения (Seguridad Social).

При получении отказа могу ли я его обжаловать?

Да, можно обжаловать в административном или судебном порядке в предусмотренный для этого срок.

Кроме того, при тяжелом материальном положении можно запросить в провинциальной коллегии адвокатов бесплатную юридическую помощь, оказываемую службой правовой ориентации для иммигрантов.

Я – женщина из воссоединившейся семьи. Могу ли я получить вид на жительство независимо от моего супруга?

Да, в следующих случаях:

- если Вы получили разрешение на работу;
- если Вы проживаете на территории Испании в течение пяти лет;
- если брак, явившийся основой для получения вида на жительство, был расторгнут путём раздельного проживания или развода и существует подтверждение совместного проживания с супругом на территории Испании в течение не менее двух лет;
- если Вы являетесь жертвой гендерного насилия и имеется судебное решение о Вашей защите.

Я только что получила первичный вид на жительство. Нужно ли мне ждать ещё один год, чтобы запросить вид на жительство для моего ребёнка?

Не нужно ожидать при следующих условиях:

- если Ваш ребёнок родился и проживает на территории Испании;
- если Ваш ребёнок несовершеннолетний или имеет инвалидность, проживает в Испании не менее двух лет и Вы обладаете достаточными для проживания экономическими средствами и у Вас имеется жильё.

Могу ли я выехать из Испании и потом вернуться с просроченным видом на жительство?

Да, при условии, что Вы запросили продление вида на жительство, а также запросили и получили разрешение на возвращение.

---

## ТРУДОВЫЕ ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ

Могу и должна ли я защищаться от половой дискриминации и сексуальных домогательств?

Да, и сексуальные домогательства и дискриминация на рабочем месте по половому признаку, национальности, семейному положению и т.д. рассматриваются Уголовным кодексом как преступления, а трудовым законодательством — как тяжкое правонарушение и могут стать предметом уголовного или административного разбирательства.

Могу и должна ли я беречь себя от ситуаций на работе, которые угрожают моему физическому или психическому здоровью?

Да, у Вас есть право на безопасность и защиту физического и психического здоровья, на предупреждение рисков, которые могут возникнуть на рабочем месте. Вы также обязаны соблюдать меры по охране труда, установленные на Вашем предприятии.

Кроме того, во время беременности или кормления грудью, а также после недавних родов Вы можете просить об изменении условий труда, если они представляют угрозу для Вашего здоровья или для здоровья ребёнка.

Что я должна сделать, если меня уволили из-за беременности, отгулов или отсутствия на работе по уважительной причине?

Вы должны предъявить обвинение. Если увольнение будет признано незаконным, оно будет считаться недействительным и Вас должны будут немедленно восстановить на работе.



Могу ли я получать пособие по безработице, которое мне полагается за отработанное время, если истёк срок моего разрешения на работу?

Да, законом предусматривается автоматическое продление разрешения на работу, чтобы оно имело такой же срок действия, как и полагающееся Вам пособие по безработице.

Имею ли я право на оплачиваемый отпуск или отгул по личным или семейным обстоятельствам?

Да, с предварительным уведомлением и предоставлением подтверждающих документов в случаях, оговоренных в Статуте трудящихся, но также следует учитывать положения применяемого коллективного договора.

Есть ли у меня право на продление разрешения на работу, если предприятие, на котором я работаю, имеет долги по взносам в систему социального обеспечения?

Да, в случае продления и при подтверждении, что Вы действительно работали.

## **ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ В ОБЛАСТИ СОЦИАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ И ОХРАНЫ ЗДОРОВЬЯ**

Могу ли я пользоваться государственной системой социального обеспечения?

Да, независимо от Вашей легальной ситуации Вы имеете право на основные виды бесплатных услуг, предоставляемых системой социального обеспечения.

Есть ли у меня право на бесплатное медицинское обслуживание?

Да, Вы имеете право на медицинское обслуживание как физического, так и психического здоровья. Кроме того, женщины могут воспользоваться услугами по профилактике, лечению и контролю за венерическими и гинекологическими заболеваниями.

Имею ли я право на услуги по планированию семьи?

Да, Вы можете предупредить нежелательную беременность (противозачаточные методы), а также имеете право на постановку диагноза, контроль и наблюдение во время беременности, родов и в послеродовой период.

Могу и должна ли я беречь себя и своих дочерей от любых вмешательств, которые могут нанести вред физическому или психическому здоровью?

Да, Конституция Испании признаёт право на физическую и психическую целостность человека как основное право, поэтому законодательство предупреждает, преследует и наказывает любое нарушение прав человека.

Также преследуются любые типы калечащих операций на женских половых органах, что в случае несовершеннолетней или недееспособной жертвы влечёт за собой лишение родительских прав, права на опеку и попечение. Конституцией также предусмотрено преследование подобных операций, когда они проводятся за пределами Испании во время поездки или пребывания несовершеннолетней или недееспособной жертвы на родине.

## **ПРАВА ЖЕНЩИН-ЖЕРТВ ГЕНДЕРНОГО НАСИЛИЯ**

Я — жертва гендерного насилия. Могу ли я подать заявление, если нахожусь в Испании нелегально? Имею ли я право на судебную защиту?

Среди прочих судебных инстанций Вы можете обратиться в суд, занимающийся вопросами насилия над женщинами или в дежурный суд по месту жительства, чтобы судебные органы смогли начать рассмотрение дела по предъявляемому Вами обвинению. Если существует опасная для Вас ситуация, можно запросить постановление о защите, которое предусматривает меры уголовного характера, как, например, приказ о запрете на приближение обвиняемого и административные меры относительно пользования совместным жильем, опеки и попечения детей и т.д. Административные меры устанавливаются сроком на 30 рабочих дней. В этот срок Вы должны начать разбирательство, касающееся семейного права.



Также в социальной сфере, вне зависимости от Вашего происхождения, религии или любых других личных или социальных условий, Вы имеете гарантированный доступ к информации, комплексной социальной и юридической помощи, изложенных в ст. 17 Органического закона 1/2004 «О мерах комплексной защиты от насилия по половому признаку». В статье предусмотрены такие меры, как проживание в центре экстренной помощи для женщин-жертв гендерного насилия, услуги службы правовой ориентации коллегии адвокатов, возможность получения экономической помощи и пособий.

Какие действия могут быть применены по отношению к осуждённому за насилие над женщинами?

Если осуждённый является иностранцем, нелегально находящимся в Испании, законом предусмотрено его депортация за пределы испанской территории и запрет на въезд в страну течение 10 лет (ст. 89 Уголовного кодекса).

Для легально проживающего в Испании иностранца вынесение приговора в Испании или за её пределами, предусматривающего наказание с лишением свободы на срок более одного года, может послужить причиной высылки из страны, за исключением случаев, когда судимость была отменена.

Могу ли я потребовать развод или раздельное проживание в Испании?

Да, даже если нет случаев бытового насилия, испанский суд правомочен принять к рассмотрению Ваше заявление о разводе или раздельном проживании.

Будет применено испанское законодательство в случае если:

- один из супругов является гражданином Испании или постоянно проживает на её территории;
- заявление подаётся по взаимному согласию;
- применяемое в этом случае законодательство страны происхождения является дискриминирующим в отношении женщин.

Есть ли у меня право на бесплатную юридическую помощь?

Да. Органический закон 1/2004 от 28 декабря «О мерах комплексной защиты от насилия по половому признаку» гарантирует всем женщинам-жертвам гендерного насилия, независимо от их личных или социальных обстоятельств при подтверждении недостатка экономических средств для ведения судебной тяжбы, право на бесплатную помощь и защиту адвоката во всех судебных и административных разбирательствах, которые прямо или косвенно имеют отношения к насилию по половому признаку.

Что делать в случае изнасилования?

Изнасилование является преступлением, даже если оно было совершено супругом или сожителем. Для начала уголовного процесса необходимо заявить о случившемся в дежурный суд по месту жительства, чтобы судебные власти смогли начать разбирательство по делу. Также советуем обратиться за информацией, юридической помощью и психологической поддержкой. Кроме того, Вы можете запросить постановление о защите.

Что делать, если Вы — жертва торговли людьми и сексуальной эксплуатации?

Торговля людьми с целью их сексуальной эксплуатации, особенно женщин и девочек, является нарушением прав человека и наивысшим преступлением по половому признаку. Это явление имеет прямое отношение к проституции, поэтому очень важно его предупредить. Вы можете получить консультации относительно защиты Ваших прав и средств и программ поддержки для потерпевших. Также Вы можете запросить информацию о мероприятиях в рамках «Комплексного плана по борьбе против торговли людьми с целью сексуальной эксплуатации», проводимого правительством Испании.

---

## ПРАВО НА ОБРАЗОВАНИЕ

Если Вы хотите получить образование на территории Андалузии, у Вас есть право на академическое или профессиональное образование. Информацию Вы можете найти на веб-странице управления образования правительства Андалузии и выбрать образование согласно Вашим интересам. Также можете найти информацию об услугах образования, социальной или профессиональной ориентации в Администрации Вашего города. Подготовленный персонал ответит на все Ваши вопросы. Кроме того, Ваши дети в возрасте от 3-х до 16-ти лет имеют право на бесплатное обязательное образование. Дети младше трёх лет могут



посетить первый цикл дошкольного образования в государственных школах или школах с государственным субсидированием и пройти комплексную дошкольную программу обучения.

Если у себя на родине Вы получили академическое или профессиональное образование, его необходимо подтвердить, чтобы иметь доступ к работе по специальности. Всю необходимую информацию, касающуюся легализации диплома, Вы найдёте на веб-странице Министерства образования в разделе «Подтверждение иностранных дипломов».

## ПРАВО НА УЧАСТИЕ

У Вас есть право на участие в любых ассоциациях и организациях, так как это является великолепным способом знакомства с новыми людьми и участия в общественной жизни Вашего города. Кроме того, Вы можете организовать свою собственную ассоциацию. Для получения дополнительной информации о работе ассоциаций Вашего города и о создании собственной ассоциации Вы можете обратиться в службу информации Администрации Вашего города.

## УЗНАЙТЕ О СВОИХ ПРАВАХ И ОБЯЗАННОСТЯХ

Далее указываются центры, входящие в состав Института по делам женщин Андалузии, где можно получить информацию и бесплатные специализированные консультации о социальных ресурсах в Вашем городе.

Институт по делам женщин Андалузии также предоставляет услуги синхронного перевода для тех, кто плохо владеет испанским языком. Услугами переводчика Вы можете воспользоваться по телефону 900 200 999 или в провинциальных центрах Института по делам женщин Андалузии. Для Вас предоставляются круглосуточные услуги переводчиков английского, французского, немецкого, китайского, румынского, арабского, русского, болгарского, украинского, польского, датского, португальского и словацкого языков. Переводчики других языков (до 51 языка) работают с 8:00 до 18:00 с понедельника по пятницу.

## ИНСТИТУТ ПО ДЕЛАМ ЖЕНЩИН АНДАЛУЗИИ

Это государственный орган по вопросам равноправия полов, принадлежащий Управлению по делам равноправия и социального благосостояния правительства Андалузии, который занимается

вопросами прав женщин независимо от их административной ситуации и происхождения.

Адрес: C/ Doña María Coronel, Nº 6, Sevilla-41003

Телефон: 954 54 49 10

Круглосуточная бесплатная линия Института по делам женщин Андалузии с услугами устного переводчика: 900 200 999.

Здесь Вы можете получить следующую информацию:

- адреса и телефоны близлежащих Центров по информированию и консультированию женщин;
- юридическая специализированная консультация;
- экстренное предоставление убежища в случае насилия над женщинами.

Веб-страниц Института по делам женщин Андалузии:

[www.juntadeandalucia.es/institutodelamujer](http://www.juntadeandalucia.es/institutodelamujer)

## ПРОВИНЦИАЛЬНЫЕ ЦЕНТРЫ ИНСТИТУТА ПО ДЕЛАМ ЖЕНЩИН (См. контактную информацию на последней странице)

В каждой провинции работает провинциальный центр Института по делам женщин Андалузии.

В каждом центре Вы можете получить:

- правовую помощь в случае развода, раздельного проживания, опеки и т.д.;
- ориентацию по вопросам физического и сексуального здоровья;
- ориентацию в поиске работы и предпринимательской деятельности;

- юридическую помощь при трудовой дискриминации;
- информацию о доступе к жилью;
- информацию о культурных и образовательных мероприятиях;
- информацию для участия в общественной жизни, об ассоциациях, специализированных службах и учреждениях, занимающихся делами женщин, вопросами иммиграции и межкультурных отношений;
- информацию, специализированные консультации, юридическую помощь, психологическую и социальную поддержку для женщин-жертв физического, психологического, сексуального и экономического насилия;
- комплексную помощь и приют в случае гендерного насилия. Знайте, что при чрезвычайной ситуации приют предоставляется немедленно.

## МУНИЦИПАЛЬНЫЕ ЦЕНТРЫ ИНФОРМАЦИИ ДЛЯ ЖЕНЩИН

В более чем 168 андалузских городских администрациях работают центры специальной службы по вопросам женщин. В них Вас проинформируют о Ваших правах, о трудоустройстве, о культурных и образовательных программах, об участии в ассоциациях, о социальных ресурсах и о помощи для жертв гендерного насилия.

## АДМИНИСТРАЦИЯ ВАШЕГО ГОРОДА

В Администрации Вашего города имеются специализированные службы по вопросам женщин или социальные службы по работе с населением, где Вы можете получить необходимую Вам информацию или поддержку.



# DERECHOS Y CIUDADANIA DE LAS MUJERES MIGRANTES

## VOUS N'ÊTES PAS SEULE

*Ce document s'adresse à vous, femme migrante, qui vivez et travaillez en Andalousie. Vous faites partie de la société andalouse, nous souhaitons que vous connaissiez vos droits, que vous sachiez où vous rendre pour les exercer et où solliciter une assistance spécialisée.*

*Vous n'êtes pas seule. En Andalousie, vous pouvez trouver de l'aide<sup>1</sup>.*

*La Loi 12/2007, du 26 novembre, relative à la promotion de l'égalité des genres en Andalousie, dans son article 49, déclare que « Les pouvoirs publics andalous favoriseront l'intégration, la participation et la promotion des femmes migrantes ; ils entreprendront des actions visant à promouvoir l'interculturalité et la valeur de la diversité dans un cadre de droits et de pleine égalité des femmes ; ils veilleront à l'accès des femmes migrantes à l'emploi et aux services et ils leur offriront protection en cas de violence de genre ».*

## PAPIERS : DROITS ET DEVOIRS

*Je suis sans-papiers, puis-je solliciter et obtenir une autorisation de séjour et/ou de travail ?*

*Oui, dans deux cas :*

*a) Sans besoin d'obtenir un visa si vous vous trouvez en Espagne, à condition que vous démontreriez des circonstances exceptionnelles ou des raisons humanitaires. Par exemple :*

- *Être victime de discrimination raciale, de violence de genre ou raciste et disposer de sentences pour ces délits.*
- *Souffrir d'une maladie imprévue grave.*

<sup>1</sup> À la fin de ce document, vous trouverez les adresses des services d'assistance spécialisée qui vous conseilleront sur vos droits et vous offriront un appui social.



- Avoir travaillé pendant au moins une année et résider de façon continue en Espagne depuis au moins deux ans.

- Avoir résidé en Espagne pendant une période de trois ans, disposer d'un contrat de travail (au moment de la demande) d'une durée minimale d'un an et d'un certificat délivré par la Mairie de votre domicile habituel attestant de votre insertion sociale.

- Avoir résidé en Espagne pendant trois ans et posséder un membre de votre famille résidant dans ce pays. Les liens familiaux se référeront exclusivement aux conjoints, aux ascendants et aux descendants en ligne directe.

- Démontrer que le retour à votre pays supposerait un danger pour votre sécurité et celle de votre famille.

*b) Si vous n'êtes pas en Espagne ou si vous êtes en situation régulière (cela ne fait pas plus de 3 mois que vous vous trouvez sur le territoire espagnol), quand vous obtiendrez le visa de travail et de résidence, après avoir fourni une offre d'emploi pour une durée d'un an et un rapport favorable préalable de la Subdélégation du Gouvernement.*

*Ai-je droit au regroupement familial ?*

Oui et pour pouvoir exercer ce droit, vous devez :

*Avoir bénéficié d'une autorisation de séjour pendant un an et avoir sollicité le renouvellement de cette autorisation pour au moins une année supplémentaire.*

*Disposer de documents justifiant l'existence d'un emploi et/ou de ressources économiques, d'un logement conforme aux normes d'habitabilité et d'une assistance sanitaire, si vous n'êtes pas couverte par la Sécurité Sociale.*

*Dans le cas d'une décision de rejet, puis-je faire appel ?*

Oui, vous pourrez intenter un recours administratif ou juridictionnel dans le délai prévu.

Par ailleurs, si vous ne disposez pas de ressources économiques suffisantes, vous pourrez solliciter l'assistance juridique gratuite d'une avocate ou d'un avocat du « Service d'orientation juridique de l'Immigrant » auprès du « Collège d'Avocats » de votre province.

*Je bénéficie du regroupement familial, puis-je solliciter et obtenir une autorisation de séjour indépendante de celle de mon conjoint ?*

Oui, dans certains cas, parmi lesquels :

- Quand vous obtiendrez une autorisation de travail.

- Quand vous aurez résidé en Espagne pendant cinq ans.

- En cas de rupture du lien matrimonial, qui a donné lieu à la situation de résidence, suite à une séparation légale ou à un divorce, à condition que vous démontrerez avoir cohabité en Espagne avec le conjoint pour lequel le regroupement est demandé pendant au moins deux ans.

- Si vous êtes victime de violence de genre et qu'il existe une ordonnance de protection en votre faveur.

*Je viens d'obtenir une autorisation initiale de résidence, dois-je attendre un an pour solliciter l'autorisation de ma fille ou de mon fils ?*

Vous ne devrez pas attendre dans les cas suivants :

- Si votre fils ou votre fille est né/e en Espagne et y réside.

- Si votre fils ou votre fille est mineur/e ou handicapé/e, s'il/elle réside en Espagne depuis au moins deux ans et si vous disposez de ressources économiques et d'un logement.

*Puis-je sortir et entrer de nouveau en Espagne avec une autorisation de séjour qui n'est pas en vigueur ?*

Oui, à condition d'avoir présenté la demande de renouvellement de votre carte de résidence et d'avoir également sollicité et obtenu une autorisation de retour.



## **EMPLOI : DROITS ET DEVOIRS**

*Puis-je et dois-je me protéger contre les discriminations et le harcèlement sexuel ?*

Oui, tant le harcèlement sexuel que les discriminations dans le milieu professionnel, pour des raisons de sexe, d'origine, d'ethnie, d'état civil, etc., figurent comme un délit dans le Code Pénal et comme une infraction très grave dans la législation du travail ; ils peuvent faire l'objet de poursuite pénale ou administrative.

*Puis-je et dois-je protéger ma santé de situations professionnelles qui mettent en danger mon intégrité physique et psychique ?*

Oui, vous avez droit à la protection de votre sécurité et de votre santé tant physique que psychique et à la prévention des risques liés à votre poste de travail. D'autre part, vous avez l'obligation de respecter les mesures de prévention adoptées par l'entreprise.

Par ailleurs, au cours de la grossesse, après un accouchement récent ou pendant la période d'allaitement, vous pouvez solliciter un changement d'activité professionnelle si celle que vous exercez constitue un risque pour votre santé ou celle de votre enfant.

*Que puis-je faire si on me licencie à cause de ma grossesse, de congés ou d'absences justifiées ?*

Vous devez le dénoncer et si le licenciement est discriminatoire, il sera considéré comme nul et non avenue et votre réadmission devra être immédiate.

*Ai-je droit à l'allocation de chômage correspondante à la période travaillée même si mon autorisation de travail a expiré ?*

Oui, la Loi prévoit le renouvellement automatique de l'autorisation de travail pour que celle-ci ait la même durée de validité que l'allocation de chômage à laquelle vous avez droit.

*Ai-je droit à des congés et à des jours d'absence rémunérés pour raisons personnelles ou familiales ?*

Oui, après notification et justification dans les conditions générales prévues par le Statut des Travailleurs. Vous devrez aussi tenir compte des dispositions prévues dans les conventions collectives applicables.

*Ai-je droit au renouvellement de mon autorisation de travail même si l'entreprise n'est pas à jour de ses cotisations à la Sécurité Sociale ?*

Oui, à condition qu'il s'agisse d'un renouvellement et que vous démontriez l'exercice habituel de cette activité.

## **ASSISTANCE SANITAIRE : DROITS ET DEVOIRS**

*Ai-je le droit de bénéficier du Système Public de Services Sociaux ?*

Oui, quelle que soit votre situation administrative et de façon gratuite, vous avez droit aux services et aux prestations sociales de base.

*Ai-je droit à l'assistance sanitaire gratuite ?*

Oui, vous avez droit aux soins de santé physique et psychique. D'autre part, en tant que femme, vous pouvez et vous devez solliciter la prévention, le traitement et le suivi des maladies sexuellement transmissibles et gynécologiques.

*Ai-je droit à la planification familiale ?*

Oui, vous pouvez prévenir les grossesses non désirées (méthodes anticonceptionnelles et contraceptives) et vous avez droit au diagnostic, au contrôle et au suivi pendant la grossesse, l'accouchement et la puerpéralité.

*Puis-je et dois-je protéger ma santé et celle de mes enfants contre toute pratique dangereuse pour notre intégrité physique et psychique ?*

Oui, notre Constitution reconnaît le droit à l'intégrité personnelle, tant physique que psychique, comme un droit fondamental et par conséquent, la loi prévient, poursuit et punit toute violation des Droits de l'Homme.

Elle punit aussi les mutilations génitales sous toutes leurs formes et le cas échéant, si la victime était mineure ou handicapée, elle entraîne la déchéance de l'autorité parentale, la privation du droit de garde et de la possibilité d'accueillir des enfants placés. D'autre part, elle autorise la poursuite extraterritoriale de la pratique de la mutilation sexuelle quand le délit est commis à l'étranger lors d'un voyage ou d'un séjour dans le pays d'origine.



## **DROITS DE LA FEMME VICTIME DE VIOLENCE DE GENRE**

*Je suis victime de violence de genre, puis-je déposer plainte même si je suis sans-papiers ? Ai-je droit à la protection judiciaire ?*

Oui, vous pourrez vous adresser, entre autres, au Tribunal de la Violence à l'encontre des Femmes ou au Tribunal de Garde du lieu de votre domicile, pour que l'autorité judiciaire se prononce sur les faits que vous dénoncez. Par ailleurs, si vous vous trouvez en situation de danger, vous pouvez solliciter une ordonnance de protection qui prévoit l'adoption de mesures pénales à l'encontre de l'inculpé telles que l'éloignement de l'agresseur ; des mesures de nature civile relatives à l'utilisation et à la jouissance du logement familial, à la garde des enfants, etc. (les mesures civiles auront une durée de 30 jours ouvrables. Au cours de ce délai, vous devrez commencer une procédure relevant du Droit de la famille).

Au niveau social aussi, quelles que soient votre origine, votre religion ou toute autre condition ou circonstance personnelle ou sociale, vous aurez accès aux droits d'information, d'assistance sociale complète et d'assistance juridique, reconnus à l'article 17 de la Loi Organique 1/2004 relative aux mesures de protection intégrale contre la violence de genre, comme, par exemple, l'admission dans un centre de secours pour les femmes victimes de violence de genre, l'accès au Service d'Orientation Juridique du Collège d'Avocats, l'accès aux aides économiques et au Revenu Actif d'Insertion.

*Quels sont les effets de la condamnation sur le détenu pour violence de genre ?*

Si le condamné est un étranger en situation illégale en Espagne, la loi prévoit son expulsion du territoire national et une interdiction de retour d'une durée de 10 ans (article 89 du Code Pénal).

Si l'étranger réside légalement sur le territoire national, une condamnation précédente, en Espagne ou à l'étranger, avec une peine d'emprisonnement supérieure à un an, pourra être motif d'expulsion, sauf si les antécédents pénaux ont été effacés.

*Puis-je demander la séparation ou le divorce en Espagne ?*

Oui, même en l'absence de violence de genre, la Justice et les Tribunaux espagnols seront compétents pour connaître de votre demande de séparation ou de divorce.

Dans tous les cas, la loi espagnole sera appliquée quand un des conjoints est espagnol ou qu'il réside habituellement en Espagne, à condition qu'il s'agisse d'une demande par consentement mutuel ou que les lois applicables dans le pays d'origine soient discriminatoires à l'égard des femmes.

*Ai-je droit à l'Assistance Juridique Gratuite ?*

Oui, la Loi Organique 1/2004, du 28 décembre, relative aux mesures de protection intégrale contre la violence de genre, garantit à toutes les femmes victimes de la violence de genre, indépendamment de leur circonstance personnelle ou sociale, et à condition qu'elles démontrent des ressources insuffisantes pour ester en justice, le droit à la défense et à la représentation gratuites par un avocat, ou une avocate, au cours de tous les procès ou de toutes les procédures administratives liés directement ou indirectement à ce type de violence.

*Que faire face à une agression sexuelle ?*

L'agression sexuelle est un délit, même si l'agresseur est votre conjoint ou votre partenaire, et pour agir pénalement, il faudra que vous déniez ces faits au Tribunal de Garde du lieu de votre domicile pour que l'autorité judiciaire se prononce sur les faits. Nous vous conseillons aussi de solliciter des informations, une assistance légale et un appui psychologique. Vous pouvez également solliciter une ordonnance de protection.

*Que faire si vous êtes victime d'exploitation sexuelle et faites l'objet de trafic ?*

La traite des êtres humains à des fins d'exploitation sexuelle, spécialement des femmes et des enfants, constitue une violation des Droits de l'Homme et l'expression maximale de la violence de genre. Elle existe parce que la prostitution existe, c'est pourquoi il est important de la prévenir et que vous soyez informée sur vos droits, sur les ressources et les programmes d'appui aux victimes ainsi que sur les actions et les droits mis en place dans le cadre du « Plan Intégral de lutte contre le trafic d'êtres humains à des fins d'exploitation sexuelle » du Gouvernement de la Nation.

## **DROIT À L'ÉDUCATION**

Si vous souhaitez vous former en Andalousie, vous avez droit à une formation académique ou professionnelle. À ce propos, vous pouvez consulter le site internet du ministère de l'Éducation du Gouvernement autonome d'Andalousie et choisir la formation qui correspond le plus à vos intérêts. Ou vous pouvez



consulter les services éducatifs, sociaux ou d'orientation professionnelle de votre municipalité. Vous y trouverez un personnel technique spécialisé qui vous fournira toutes les informations dont vous avez besoin.

Par ailleurs, vos enfants ont droit à une éducation obligatoire et gratuite s'ils ont de 3 à 16 ans. En outre, les enfants de moins de trois ans peuvent avoir accès au premier cycle d'enseignement préélémentaire dans des écoles publiques et sous contrat d'association avec l'état et bénéficier d'une éducation complète.

Si vous possédez un diplôme universitaire ou professionnel dans votre pays d'origine, il est important d'essayer de le faire homologuer pour que votre formation et votre expérience soient reconnues et que vous puissiez accéder à un emploi adapté à vos capacités. Pour débiter la procédure d'homologation, vous pouvez vous informer sur le site internet du ministère de l'Éducation, à la section réservée au Système éducatif sous Reconnaissance et Homologation de diplômes étrangers, vous y trouverez toutes les informations nécessaires.

## **DROIT À LA PARTICIPATION**

Vous avez le droit de participer à des associations en tout genre. D'ailleurs, nous vous conseillons de le faire parce qu'il s'agit d'une bonne façon de connaître des gens et de participer à la vie publique de votre localité. Vous pouvez aussi organiser votre propre association. Pour plus d'informations sur les associations de votre entourage ou sur la façon de procéder pour créer une association, vous pouvez vous adresser aux services d'informations municipales de votre localité.

## **POUR EXERCER VOS DROITS ET VOS DEVOIRS, VOUS DEVEZ LES CONNAÎTRE. INFORMEZ-VOUS**

Ci-dessous nous vous indiquons le réseau de centres qui font partie de l'Institut Andalou de la Femme, où vous trouverez des informations et une assistance spécialisée et gratuite sur les ressources sociales à disposition dans votre localité.

En outre, vous devez savoir que l'Institut Andalou de la Femme dispose d'un SERVICE DE TRADUCTION SIMULTANÉE. Si vous ne connaissez pas bien le castillan, vous pouvez utiliser ce service en téléphonant au 900 200 999 et en vous adressant aux Centres Provinciaux de l'Institut Andalou de la Femme. Les langues disponibles sont l'anglais, le français, l'allemand, le chinois, le roumain, l'arabe, le russe, le bulgare, l'ukrainien, le polonais, le danois, le portugais et le slovaque, de façon ininterrompue, 24 heures sur 24 ; les autres langues, 51 au total, sont disponibles de 8:00 h à 18:00 h du lundi au vendredi.

## **INSTITUT ANDALOU DE LA FEMME (IAM)**

Il s'agit de l'organisme en faveur de l'égalité du ministère de l'Égalité des chances et du Bien-être social du Gouvernement autonome d'Andalousie qui travaille pour les droits des femmes, quelles que soient votre situation administrative ou vos origines.

Adresse : *C/ Doña María Coronel, N° 6, Séville-41003*

Téléphone : *+ 34 954 54 49 10*

Téléphone *900 200 999* de l'Institut Andalou de la Femme, gratuit 24 heures sur 24, tous les jours de l'année, avec un service de traduction simultanée.

Vous pourrez obtenir les informations suivantes :

- Les adresses et les numéros de téléphone des Centres d'Information et d'Assistance aux Femmes les plus proches de votre domicile.
- Assistance juridique spécialisée.
- Hébergement d'urgence en cas de violence de genre.

Site internet de l'Institut Andalou de la Femme :

[www.juntadeandalucia.es/institutodelamujer](http://www.juntadeandalucia.es/institutodelamujer)

## **CENTRES PROVINCIAUX DE LA FEMME (Voir les adresses en dernière page)**

Dans tous les chefs-lieux des provinces d'Andalousie, vous disposerez d'un Centre Provincial de l'Institut Andalou de la Femme. Vous y trouverez :

- Assistance juridique en matière de séparation, de divorce, de droit de garde, etc.
- Orientation en matière de santé et de sexualité.
- Orientation en matière d'emploi et de travail indépendant.
- Assistance légale en matière de discrimination professionnelle.
- Informations sur l'accès au logement.



- *Activités culturelles et de formation.*
- *Informations sur la participation publique, les associations, les services spécialisés et les réseaux concernant les femmes, les migrations et l'interculturalité.*
- *Informations, assistance spécialisée, assistance légale, appui psychologique et social pour les femmes victimes de violence physique, psychologique, sexuelle et économique.*
- *Assistance complète et accueil en cas de violence de genre. Vous devez savoir que si vous vous trouvez dans une situation d'urgence, l'hébergement sera immédiat.*

### **CENTRES MUNICIPAUX D'INFORMATION AUX FEMMES (CMIM)**

*Dans plus de 168 municipalités andalouses, vous pouvez trouver des services spécifiques dédiés aux femmes. Ces services vous informeront et vous conseilleront sur vos droits et vous y trouverez des informations sur l'emploi, les activités culturelles et de formation, la participation à des associations, les ressources sociales ainsi qu'un service d'assistance et d'aide si vous vous trouvez dans une situation de violence de genre.*

### **MUNICIPALITÉS**

*Dans votre mairie, vous pouvez trouver des services spécifiques dédiés aux femmes ou des Services sociaux s'adressant à toute la population, où vous pouvez vous informer et vous procurer les ressources dont vous avez besoin.*



## DERECHOS Y CIUDADANIA DE LAS MUJERES MIGRANTES NU EȘTI SINGURĂ

*Aceste informații îți sunt destinate ție, o femeie care a emigrat, locuiește și lucrează în Andaluzia. Dat fiind că faci parte din societatea andaluză, vrem să-ți cunoști drepturile, să știi unde poți să te adresezi pentru a le exercita și unde poți solicita consiliere specializată.*

*Nu ești singură. În Andaluzia suntem gata să te ajutăm<sup>1</sup>.*

*Legea 12/2007, din 26 noiembrie, privind promovarea egalității dintre femei și bărbați în Andaluzia, la articolul 49, proclamă faptul că „Autoritățile publice din Andaluzia sprijină integrarea, participarea și promovarea femeilor imigrante, acționează în sensul promovării interculturalității și a valorii diversității cu respectarea drepturilor și a deplinei egalități dintre femei și bărbați; asigură accesul la piața muncii și la serviciile a femeilor imigrante și acordă protecție în situații de violență de gen“.*

### **DREPTURI ȘI OBLIGAȚII PRIVIND FORMELE LEGALE**

*Nu am acte. Pot să solicit și să obțin un permis de rezidență și/sau de muncă?*

*Da, în următoarele cazuri:*

*a) Fără a avea nevoie viză, dacă te afli în Spania și poți dovedi că ești într-o situație excepțională sau că există motive umanitare, ca de exemplu:*

- *Ești victima discriminării rasiale, a violenței de gen sau rasiale, dispunând de o sentință judecătorească prin care se atestă aceste delict.*
- *Suferi de o boală gravă.*

<sup>1</sup> La finalul broșurii îți prezentăm adresele unor instituții specializate, unde poți beneficia de consiliere privind drepturile tale și asistență socială.

• Ai lucrat cel puțin un an și ai locuit în mod neîntrerupt timp de cel puțin doi ani în Spania.

• Ai locuit în Spania cel puțin trei ani, ai contract de muncă pe o durată de un an (din momentul solicitării) și ai un raport de inserție socială eliberat de primăria pe raza căreia ai domiciliul stabil.

• Locuiești în Spania de trei ani și un membru al familiei are permis de rezidență în Spania. Prin membru al familiei se înțelege exclusiv soț, ascendent sau descendent direct.

• Poți dovedi că întoarcerea în țara ta de origine ar pune în pericol siguranța ta sau a familiei tale.

b) Dacă nu te afli în Spania sau te afli legal pe teritoriul spaniol (sejurul tău nu a depășit trei luni), poți obține permisul corespunzător de rezidență și muncă prezentând o ofertă de muncă pe termen de un an și un raport favorabil din partea Subdelegación del Gobierno.

*Am dreptul la reîntregirea familiei?*

Da, iar pentru a putea exercita acest drept trebuie să:

• ai un permis de ședere pe timp de un an și ai solicitat reînnoirea acestuia pe o durată de minimum încă un an.

• dispui de actele doveditoare care să demonstreze că ai un loc de muncă și/sau că dispui de mijloace economice suficiente, de condiții adecvate de locuit și de asistență medicală în eventualitatea în care nu ai asigurare socială.

*În cazul în care că mi se respinge cererea, pot să fac recurs?*

Da, ai dreptul să înaintezi recurs administrativ sau jurisdicțional în termenul prevăzut de lege.

În plus, dacă nu dispui de mijloacele economice suficiente, ai dreptul să soliciți Colegiului Avocaților din provincie asistență juridică gratuită printr-un avocat sau o avocată de la „Servicio de Orientación Jurídica al Inmigrante“ (Serviciul de Orientare Juridică pentru Imigranți).

*Sunt o femeie care am sosit în Spania în urma reîntregirii familiei. Pot să solicit și să obțin un permis de ședere diferit de al soțului meu?*

Da, în anumite situații, printre care:

• dacă obții un permis de muncă.

• dacă locuiești în Spania de cinci ani.

• la dizolvarea legăturii matrimoniale care a ocazionat situația rezidențială, prin separare legală sau divorț, cu condiția dovedirii conviețuirii în Spania, împreună cu soțul cu care s-a realizat reîntregirea familiei, timp de cel puțin doi ani.

• în cazul în care că ești victima violenței de gen și ai un ordin de protecție în favoarea ta.

*După obținerea permisului de ședere inițial, trebuie să aștept un an pentru a solicita permisul pentru copil?*

Nu trebuie să aștepti în următoarele condiții:

• copilul s-a născut și locuiește în Spania.

• dacă respectivul copil este minor sau suferă de un handicap, locuiește în Spania de cel puțin doi ani și dispui de mijloace economice suficiente și de condiții corespunzătoare de locuit.

*Pot să părăsesc Spania și, ulterior, să mă întorc după expirarea permisului de ședere?*

Da, dar numai dacă ai depus cerere de reînnoire a permisului de ședere și, în plus, dacă ai solicitat și ai obținut o autorizație de întoarcere.



## DREPTURI ȘI OBLIGAȚII DE MUNCĂ

*Pot și trebuie să mă protejiez în caz de discriminare și hărțuire sexuală?*

*Da, atât hărțuirea sexuală, cât și discriminarea la locul de muncă pe considerente de sex, origine, apartenența la o anumită minoritate etnică, starea civilă etc., sunt considerate delictive în Codul Penal și infracțiuni foarte grave în legislația muncii, și pot face obiectul denunțurilor pe cale penală sau socio-administrativă.*

*Pot și am dreptul să-mi apăr sănătatea când la locul de muncă apar condiții care îmi periclitizează integritatea fizică sau psihică?*

*Da, ai dreptul la protecția securității și sănătății, atât fizice, cât și psihice, precum și la prevenirea riscurilor de la locul de muncă și ai datoria de a respecta măsurile de protecție adoptate în întreprindere.*

*De asemenea, pe timpul sarcinii, lăuziei sau alăptării, poți solicita schimbarea activității, dacă munca pe care o desfășori implică riscuri pentru sănătatea ta sau a copilului.*

*Ce pot să fac dacă am fost concediată din cauza sarcinii, a concediilor sau a absențelor motivate?*

*Trebuie să depui o reclamație, dacă se constată că este vorba de concediere discriminatorie, va fi declarată nulă și fără efect, iar reîncadrarea în muncă se realizează cu efect imediat.*

*Am dreptul la ajutorul de șomaj corespunzător perioadei lucrate, cu toate că permisul de muncă a expirat?*

*Da, legea prevede reînnoirea permisului de muncă în mod automat, astfel încât acesta să aibă aceeași perioadă de valabilitate cu perioada de șomaj la care aveți dreptul.*

*Am dreptul la concediu și la zile libere plătite pe motive personale sau familiale?*

*Da, cu aviz prealabil și cu justificare în cazurile generale recunoscute de Estatuto de los Trabajadores (Codul Muncii) și, în plus, cu luarea în considerare a prevederilor contractelor colective de muncă aplicabile.*

*Am dreptul la reînnoirea permisului de muncă, deși întreprinderea nu a plătit integral cotizația de securitate socială?*

*Da, cu condiția solicitării unei reînnoiri și a dovedirii realizării obișnuite a activității.*

## DREPTURI ȘI OBLIGAȚII SOCIO-MEDICALE

*Am dreptul să beneficiaz de sistemul public de servicii sociale?*

*Da, indiferent de situația administrativă în care te afli și în mod gratuit, ai dreptul la serviciile și prestațiile sociale de bază.*

*Am dreptul la asistență medicală gratuită?*

*Da, ai dreptul la asistență medicală fizică și psihică. În plus, ca femeie poți și trebuie să soliciți mijloacele de prevenire, tratament și supraveghere medicală a bolilor venerice și ginecologice.*

*Am dreptul la planificare familială?*

*Da, poți evita sarcinile nedorite (metode anticoncepționale și contraceptive) și ai dreptul la diagnosticare, control și supraveghere medicală pe timpul sarcinii, nașterii și lăuziei.*

*Pot și am datoria de a-mi proteja sănătatea proprie și a copilului meu de orice practici care prezintă riscuri pentru integritatea fizică și psihică?*

*Da, Constituția noastră recunoaște dreptul la integritatea personală, fizică și psihică, ca drept fundamental, iar legea previne, urmărește și pedepsește orice încălcare a drepturilor omului.*

*De asemenea, pedepsește mutilarea genitală a femeilor, în orice formă, și, dacă este cazul, dacă victima este minoră sau fără capacitate de decizie, impune pedepse cu suspendarea exercitării drepturilor părintești, de tutelă sau de plasare. În plus, legea permite urmărirea extrateritorială a practicilor de mutilare sexuală în cazul în care delictul s-a comis în străinătate, profitând de o călătorie sau de un sejur în țara de origine.*



## DREPTURILE FEMEII VICTIMĂ A VIOLENȚEI DE GEN

*Sunt victima a violenței de gen. Pot să denunț abuzul, deși nu am permis de ședere? Am dreptul la protecție judiciară?*

Da, printre altele, poți apela la *Juzgado de Violencia sobre la Mujer* (Judecătoria pentru Cazuri de Violență împotriva Femeilor) sau la *Juzgado de Guardia* (Judecătoria de Gardă) din localitatea de reședință pentru ca autoritatea judiciară să inițieze judecarea faptelor denunțate. În plus, dacă te afli într-o situație de risc, poți solicita un ordin de protecție pentru adoptarea unor măsuri de natură penală împotriva inculpatului, cum ar fi distanțarea de agresor; măsuri de natură civilă privind utilizarea și beneficierea de locuința familială, încredințarea și tutela copiilor etc., (măsurile civile au o durată de 30 de zile lucrătoare. În acest termen, trebuie să inițiezi un proces de drept familial).

De asemenea, în mediul social, indiferent de origine, religie și alte condiții sau circumstanțe personale sau sociale, îți este garantat dreptul la informare, asistență socială integrală și asistență juridică, conform articolului 17 din *Legea organică 1/2004*, privind măsurile de protecție integrală de combatere a violenței de gen, cum ar fi primirea într-un centru de urgență a femeilor victime ale violenței de gen, accesul la *Serviciul de consiliere juridică al Colegiului Avocaților*, accesul la ajutor economic și la *Renta Activa de Inserción* (renta activă de inserție).

*Ce efecte are o condamnare a deținutului pentru violență împotriva femeilor?*

În cazul în care condamnatul este cetățean străin care nu locuiește legal în Spania, legea prevede expulzarea de pe teritoriul național și interdicerea intrării în Spania pe o durată de 10 ani (articolul 89 din *Codul Penal*).

Dacă cetățeanul străin locuiește legal pe teritoriul spaniol, condamnarea, în Spania sau în străinătate, cu o pedeapsă privativă de libertate mai mare de un an, poate constitui cauză pentru extrădarea sa, cu excepția cazului în care antecedentele sale penale au fost anulate.

*Pot solicita separarea legală sau divorțul în Spania?*

Da, chiar dacă nu există violență familială, judecătoriile și tribunalele spaniole sunt instanțele competente unde poți să adresezi cererea ta de separare legală sau de divorț.

*În orice caz, se aplică legea spaniolă în cazul în care unul dintre soți este spaniol sau are reședința stabilă în Spania, cu condiția ca cererea de separare să fie de acord comun sau dacă legile aplicabile în țara de origine sunt discriminatorii pentru femei.*

*Am dreptul la asistență juridică gratuită?*

Da, *Legea organică 1/2004*, din 28 decembrie, privind măsurile de protecție integrală contra violenței de gen, garantează tuturor femeilor indiferent de împrejurările personale și sociale, cu condiția dovedirii lipsei mijloacelor de apărare în justiție, dreptul la apărare și la reprezentare gratuită prin numirea unui avocat din oficiu în toate procesele și procedurile administrative care au drept cauză directă sau indirectă acest tip de violență.

*Ce trebuie să fac dacă sunt victima unei agresiuni sexuale?*

Agresiunea sexuală este un delict, inclusiv în cazul în care agresorul este soțul sau concubinul, iar pentru a începe urmărirea penală trebuie să denunți aceste fapte adresându-te la *Juzgado de Guardia* (Judecătoria de Gardă) din localitatea în care trăiești, pentru ca autoritatea judiciară să demareze procedurile de judecare a acestor fapte. De asemenea, îți recomandăm să soliciți informații, consiliere juridică și sprijin psihologic. În plus, ai dreptul să soliciți un ordin de protecție.

*Ce pot să fac dacă sunt victima exploatării sociale sau a traficului uman?*

Traficul cu ființe umane în scopurile exploatării sexuale, în special a femeilor și a fetelor minore, reprezintă o violare a drepturilor umane și expresia maximă a violenței împotriva femeilor. Aceste manifestări de violență există pe fondul prostituției, drept care este importantă prevenirea sa, beneficierea de consiliere în privința drepturilor, mijloacelor și programelor de sprijinire a victimelor, precum și în privința drepturilor și acțiunilor desfășurate de către guvernul național în cadrul „Planului integral de combatere a traficului de ființe umane în scopul exploatării sexuale”.

## DREPTUL LA EDUCAȚIE

Dacă dorești să îți continui educația în Andaluzia, ai acces la o formă de învățământ superior sau de calificare într-o anumită meserie. În acest sens, poți consulta situl web al *Consejería de Educación de la Junta de Andalucía* (Administrația pentru educație din Andaluzia) pentru a alege forma de învățământ care corespunde intereselor tale. De asemenea, poți consulta



serviciile educaționale, sociale și de orientare profesională din localitatea de reședință. Aici, personalul tehnic specializat îți poate oferi informațiile de care ai nevoie.

În plus, copiii tăi au dreptul la învățământ obligatoriu și gratuit dacă au vârste cuprinse între 3 și 16 ani. În plus, copiii cu vârste de până la trei ani au acces la primul ciclu de învățământ preșcolar în centre de învățământ publice și subvenționate de stat și pot beneficia de educație completă.

Dacă posezi o diplomă de absolvire a unei forme de învățământ superior sau de calificare din țara de origine, este important să încerci să o omologhezi pentru a-ți fi recunoscute studiile și experiența și pentru a avea acces la un loc de muncă pe măsura pregătirii tale. Informații suplimentare privind echivalarea studiilor se află pe situl web al Ministerului Educației, în secțiunea privind sistemul de învățământ, recunoașterea și omologarea diplomelor străine.

## DREPTUL LA PARTICIPARE

Ai dreptul să participi în asociații de orice tip, chiar ar fi indicat să îți exerciți acest drept, deoarece este o modalitate bună de a cunoaște oameni și de a participa la viața publică din localitatea de reședință. Mai mult, poți înființa o organizație proprie. Pentru a solicita informații privind asociațiile din regiunea ta sau legate de procedurile de înființare ale unei asociații, te poți adresa serviciilor de informare locale.

## PENTRU A-ȚI EXERCITA DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIILE TREBUIE MAI ÎNTÂI SĂ LE CUNOȘTI. INFORMEAZĂ-TE!

Îți recomandăm să contactezi rețeaua de centre asociate Institutului Femeilor din Andaluzia (Instituto Andaluz de la Mujer), unde vei putea beneficia de informații și de consiliere specializată și gratuită privind resursele sociale din localitatea ta de reședință.

De asemenea, Instituto Andaluz de la Mujer dispune de un **SERVICIU DE TRADUCERE SIMULTANĂ**. Dacă nu cunoști bine limba spaniolă poți apela numărul de telefon 900 200 999 sau poți contacta centrele provinciale ale Instituto Andaluz de la Mujer.

Limbile disponibile sunt engleză, franceză, germană, chineză, română, arabă, bulgară, ucraineană, poloneză, daneză, portugheză și slovacă, 24 de ore non-stop, pentru restul de limbi din totalul de 51, serviciile de interpretare sunt disponibile între orele 8:00-18:00 de luni până vineri.

## INSTITUTUL AL FEMEILOR (IAM)

Este organismul pentru egalitate al Administrației pentru Egalitate și Protecție Socială al Prefecturii din Andaluzia, a cărei activitate este pusă în slujba apărării drepturilor femeii, indiferent de situația administrativă sau de țara de origine.

Adresa: C/ Doña María Coronel, N° 6, Sevilla-41003

Telefon: 954 54 49 10

Telefonul 900 200 999 al Instituto Andaluz de la Mujer, gratuit 24 de ore pe zi, pe toată durata anului, cu traducere simultană.

Aici poți obține următoarele informații:

- Adresele și numerele de telefon ale Centrelor de informare și de consiliere pentru femei (Centros de Información y Asesoramiento a las Mujeres) din apropierea domiciliului tău.
- Consiliere juridică specializată.
- Primire de urgență a femeilor victime ale violenței de gen.

Situl web al Instituto Andaluz de la Mujer:

[www.juntadeandalucia.es/institutodelamujer](http://www.juntadeandalucia.es/institutodelamujer)

## CENTRE PROVINCIALE PENTRU FEMEI (Vezi adresele utile de pe ultima pagină a broșuri)

În fiecare capitală andaluză se găsește câte un centru provincial al Instituto Andaluz de la Mujer. Aici, poți beneficia de:

- Consiliere juridică în cazul separării legale, a divorțului sau custodiei etc.
- Orientare în probleme de sănătate și sexualitate.
- Orientare pentru căutarea unui loc de muncă sau în munca pe cont propriu.





## DERECHOS Y CIUDADANIA DE LAS MUJERES MIGRANTES You Are Not Alone

- *Asistență juridică în cazuri de discriminare în muncă.*
- *Informare privind accesul la locuințe.*
- *Activități formative și culturale.*
- *Informare privind participarea la viața publică, privind asociațiile, serviciile specializate și rețelele pe teme de femei, migrație și interculturalitate.*
- *Informare, consiliere specializată, asistență juridică, sprijin psihologic și social pentru femeile victime ale violenței fizice, psihologice, sexuale și economice.*
- *Atenție integrală și primire în cazuri de violență de gen. Trebuie să știi că, dacă te afli într-o situație de urgență, primirea în centru va fi imediată.*

### **CENTRE LOCALE DE INFORMARE PENTRU FEMEI**

În peste 168 de localități andaluze poți beneficia de servicii specifice destinate femeilor. Aici ți se oferă informații și consiliere privind drepturile tale, locurile de muncă, activitățile formative și culturale, participarea în asociații, resurse sociale și de consiliere, asistență în situații de violență de gen.

### **PRIMĂRII**

La primării poți beneficia de servicii specifice pentru femei sau de servicii sociale destinate întregii populații și te poți informa și poți fi direcționată spre mijloacele de care ai nevoie.

*This information is for you, the migrant woman, living and working in Andalusia. You are part of Andalusian society and we want you to know your rights, where you can go to exercise them and where you can get specialised advice.*

*You are not alone. In Andalusia, there's help for you<sup>1</sup>.*

*Article 49 of the Gender Equality in Andalusia Act n° 12/2007, dated the 26th of November 2007, establishes that "Andalusian public bodies will encourage the integration, participation and promotion of migrant women; will carry out activities to promote inter-culture knowledge and respect and the value of diversity within the framework of rights and full equality for women; will ensure that migrant women have access to employment and services for them; and will grant protection in situations of gender violence.*

### **DOCUMENTATION RIGHTS AND OBLIGATIONS**

*I haven't got any official papers for this country. Can I request and obtain a permit for residence and/or work?*

*Yes, in two cases:*

*a) Without needing a visa if you are already in Spain, when you can show that there are special circumstances or humanitarian reasons for a permit, such as:*

- *If you are a victim of racial discrimination or gender or race violence, and can show legal rulings that demonstrate these crimes.*
- *If you are suffering from a serious, unexpected illness.*

<sup>1</sup>At the end of this pamphlet, there is a list of the addresses of the resources for specialised attention, where you will be given guidance on your rights and social support.

- If you have been employed in Spain for at least one year and have had continual presence in the country for at least two years.

- If you have been in Spain for at least three years, have an employment contract (at the time you request the permit) that has lasted at least one year and have a report certifying your social insertion issued by the Town Council for the place in which you normally reside.

- If you have lived in Spain for at least three years and have got a relative who is a resident in this country. The term “relative” is understood to refer exclusively to spouses, direct forebears and descendents.

- If you can demonstrate that returning to your country would represent a danger for your safety or your family’s safety.

*b) If you are not in Spain now, or if you are in a legal situation (that is, you haven’t been here for more than three months) when you receive the corresponding work and residence visa, and you can present an offer for employment for a year and a prior favourable report from the regional government office.*

*Have I got the right to family reunification?*

*Yes, and to exercise this right, you have to:*

- Have had a residence permit for a year and requested its renewal for at least another year.

- Have documentary evidence available that shows you have employment and/or economic resources, a habitable home and health insurance (if you aren’t covered by the Spanish Social Security health system).

*If my request is rejected (a ruling denying the petition), can I appeal?*

*Yes, you can file an administrative or judicial appeal within the time limit established for this.*

*In addition, if you have insufficient funds for taking legal action, you can petition the Colegio de Abogados (Bar Association) in your province for free legal assistance from a male or female lawyer who works for the Servicio de Orientación Jurídica al Inmigrante (Legal Aid Service for Immigrants).*

*I’m a woman who’s been reunified with my family. Can I request and obtain a residence permit that is independent of my husband’s?*

*Yes, in specific cases, including:*

- When you get a work permit.

- When you have lived in Spain for five years.

- When the marriage that led to your residence in Spain ends through legal separation or divorce, as long as it can be shown that you lived in Spain with the husband who requested the reunification for at least two years.

- If you are a victim of gender violence and there is a protection order in your favour.

*I’ve just received my first residence permit. Do I have to wait a year to request the authorisation for my son or daughter?*

*You don’t have to wait in the following situations:*

- When your son or daughter was born and lives in Spain.

- When your son or daughter is under 18 years of age or has a disability, he or she has been living in Spain for at least two years and you have economic resources and housing.

*Can I leave Spain and return later with a resident permit that has expired?*

*Yes, as long as you’ve presented the request to renew your residence permit and have also requested and obtained an authorisation to return.*

---

## **EMPLOYMENT RIGHTS AND OBLIGATIONS** (See addresses on the last page)

*Can I and should I protect myself from discrimination and sexual harassment?*

*Yes, both sexual harassment and discrimination in the work environment due to gender, origin, ethnic group, marital status and so forth are established as crimes in the Penal Code, and as very serious offences under employment law. They can be reported through criminal or administrative procedures.*



*Can I and should I protect my health in employment situations that put my physical or mental well-being at risk?*

*Yes, you have the right to protection of your safety and health (both physical and mental) and to prevention of risks arising from your job; you also have the obligation to follow the preventative measures that the company decides to use.*

*In addition, during pregnancy, recent birth or breast-feeding, you can ask to have your employment activity modified if it represents a risk for your health or that of your son or daughter.*

*What can I do if I get fired because of pregnancy, or justified leave or absence?*

*You should report it, and if the firing is discriminatory, it will be understood to be invalid and without effect, your readmission being obligatorily immediately.*

*Have I got the right to receive the unemployment pay corresponding to the time I worked, even though my work permit has expired?*

*Yes, the laws establish that the validity of your work permit is automatically extended to cover the same period of unemployment payments to which you have the right.*

*Have I got the right to paid leaves of absence for personal or family circumstances?*

*Yes, for the general cases reflected in the Spanish Employment and Labour Statutes, as long as you've given prior notification and justification; you must also bear the stipulations included in any applicable collective bargaining agreement in mind.*

*Have I got the right to renew my work permit, even though it has been shown that some Social Security contributions have not been paid by the company?*

*Yes, as long as it is a renewal and you demonstrate that you usually perform the activity.*

---

## **SOCIAL AND HEALTH RIGHTS AND OBLIGATIONS**

*Have I got the right to be a beneficiary of the national social services system?*

*Yes, whatever your administrative situation is, you have the right to free access to basic social services and benefits.*

*Have I got the right to free health care?*

*Yes, you have the right to physical and mental health care. In addition, as a woman, you can and should request prevention, treatment and follow-up of sexually-transmitted and gynaecological diseases.*

*Have I got the right to family planning services?*

*Yes, you can prevent unwanted pregnancies (contraceptive and birth control methods) and you also have the right to diagnosis, control and follow-up during pregnancy, birth and the postnatal period.*

*Can I and should I protect my health and my daughters' health against any practice that represents a risk for our mental or physical well-being?*

*Yes, our Constitution recognises the right to personal well-being, both physical and mental, as a fundamental right. The law therefore prevents, persecutes and punishes any violations of Human Rights.*

*It also punishes genital mutilations in any of its variations and, if the victim is a minor or incapacitated, includes special disqualification from exercising the rights to legal custody, guardianship and fostering. It also makes prosecution outside the Spanish borders of the practice of mutilation possible when it is performed abroad, taking advantage of a trip to or stay in the country of origin.*



## **RIGHTS FOR WOMEN WHO ARE THE VICTIMS OF GENDER VIOLENCE**

*I'm a victim of gender violence. Can I report it, even though it hasn't been demonstrated officially? Have I got the right to legal protection?*

*Yes, among other actions, you can turn to the Court for Violence against Women or to the Juzgado de Guardia (Duty Court) where you live, so that legal authorities can consider the facts you report. Also, if you are at risk, you can request a protection order, which establishes the criminal measures to be enforced against the defendant, such as a restraining order; civil measures on the use of the family home, the guardianship and custody of any children, etc. (civil measures will be in force for 30 natural days. Within this period, you should initiate a process on family rights).*

*Regardless of your origin, religion or any other personal or social condition or circumstance, you are also guaranteed access to the rights of information, comprehensive social aid and legal assistance as stipulated in Article 17 of the Protection Against Gender Violence Act n° 1/2004. These measures include, for example, entering an emergency centre for women who are victims of gender violence, access to the Bar Association's Legal Aid Service and access to economic aid and to an ongoing income subsidy (the Renta Activa de Inserción).*

*What effects does a gender violence ruling have on the defendant?*

*If the convicted offender is a foreigner who is not a legal resident of Spain, the law establishes that the individual will be deported from the national territory and prohibited from returning for 10 years (Article 89 of the Penal Code).*

*If the foreigner is a legal resident of the national territory, the fact of being found guilty (whether within Spain or outside) with a sentence of imprisonment of over one year could be a cause for deportation, unless the criminal records had been expunged.*

*Can I file for separation or divorce in Spain?*

*Yes; even though no gender violence exists, the Spanish courts have jurisdiction to accept your request for separation or divorce.*

*Spanish law is always applied when one of the spouses is Spanish or usually resides in Spain, as long as the suit is filed under mutual agreement, or if the laws to be applied in the country of origin are discriminatory against women.*

*Have I got the right to free legal aid?*

*Yes, the Protection Against Gender Violence Act n° 1/2004, dated the 28 December 2004 guarantees all women who are victims of gender violence the right to free representation and defence by a female or male lawyer in all administrative processes and procedures directly or indirectly caused by this type of violence, regardless of the women's personal or social circumstances, as long as they can show that they have insufficient funds with which to take legal action.*

*What should I do in the case of sexual assault?*

*Sexual assault is a crime, even if the aggressor is the spouse or partner, and to proceed criminally you have to file a report of the facts in the Duty Court where you live, so that the legal authorities can proceed to consider the actions. We also advise you to ask for information, legal advice and psychological support. You can also request a protection order.*

*What should I do if I'm a victim of sexual exploitation and trafficking?*

*Trafficking with human beings for sexual exploitation, especially in the case of women and girls, constitutes a violation of Human Rights and represents gender violence at its worst. It exists because prostitution exists. Preventing it is therefore very important, as is receiving advice on your rights and on the resources and support programmes available for victims. It is also a good idea for you to be informed on the activities and rights contained within the framework of Spain's "Comprehensive Plan in the Fight against Human Trafficking for Sexual Exploitation".*

## **THE RIGHT TO EDUCATION**

*If you want to get educated or trained in Andalusia, you have the right to access to an academic education or professional training. To do so, you can consult the website of the Consejería de Educación de la Junta de Andalucía (the Andalusian regional government's Department of Education) and make your choices based on your interests. Another possibility is checking the social, educational and training services available in your town or city. Specialised technical staff will tell you all you need to know.*

*Your children also have the right to free, obligatory education if they are between 3 and 16. In addition, children under three can attend preschool in public and funded schools and get the benefits of a comprehensive education.*



*If you have an academic degree or professional diploma from your country of origin, it is important for you to try to get it officially ratified so your education and experience are recognised and you can have access to employment that requires them. To initiate the ratification process, go to the Ministry of Education's website, in the educational system section on the standardisation and ratification of foreign degrees (Convalidación y Homologación). You will find all the information you need there.*

### **THE RIGHT TO PARTICIPATION**

*You've got the right to participate in associations of all kinds. It will also be positive for you to do so, as it is a good way to get to know people and to participate in public life where you live. You can also organise your own association. To ask for information on the associations that exist in your area or on how to form an association, go to see the town information services where you live.*

### **TO EXERCISE YOUR RIGHTS AND OBLIGATIONS, YOU HAVE GOT TO KNOW WHAT THEY ARE. GET INFORMED**

*The following sections give you information about the network of centres that are part of the Instituto Andaluz de la Mujer (the Andalusian Institute for Women). These centres can provide you with free, specialised information and advice on the social resources there are in your town.*

*It is also important for you to know that the Instituto Andaluz de la Mujer has a SIMULTANEOUS TRANSLATION SERVICE available. If you don't know Spanish very well, just call 900 200 999 or visit one of the Institute's Provincial Centres to use the service.*

*The languages currently available 24 hours a day, uninterruptedly, are English, French, German, Chinese, Rumanian, Arabic, Russian, Bulgarian, Ukrainian, Polish, Danish, Portuguese and Slovakian. Other languages – up to the total of 51 – are available from 08:00 to 18:00, Mondays through Fridays.*

### **THE ANDALUSIAN INSTITUTE FOR WOMEN** (see addresses on the last page)

*The Instituto Andaluz de la Mujer is the organism for equality under the Andalusian regional government's Department for Equality and Social Welfare; working for women's rights, whatever your administrative situation is and where you are from.*

*Address: C/ Doña María Coronel, No. 6, Sevilla-41003*

*Phone Number: 954 54 49 10*

*The phone number 900 200 999 provided by the Instituto Andaluz de la Mujer is free, available 24 hours a day, 365 days a year, and has simultaneous translation services available.*

*You can find the following information:*

- *The addresses and telephone numbers of the Centres for Information and Advice for Women closest to your home.*
- *Specialised legal advice.*
- *Emergency shelter in the case of gender violence.*

*Website for the Instituto Andaluz de la Mujer:*

*[www.juntadeandalucia.es/institutodelamujer](http://www.juntadeandalucia.es/institutodelamujer)*

### **PROVINCIAL CENTRES FOR WOMEN**

*In each Andalusian capital, there is a Provincial Centre of the Instituto Andaluz de la Mujer. In these Centres, you will find:*

*Legal advice for cases of separation, divorce, child custody, etc.*

*Advice on matters of health and sexuality*

*Employment and self-employment guidance*

*Legal aid in the case of labour discrimination*

*Information on access to housing*

*Cultural and educational activities*

*Information about public participation, on associations, specialised services and networks related to women, migration and intercultural matters.*

*Information, specialised guidance, legal aid and social and psychological support for women who are victims of physical, psychological, sexual or economic violence.*

*Comprehensive attention and sheltering in cases of gender violence. It is important for you to know, if you are in an emergency situation, that shelter is provided immediately.*



## MUNICIPAL CENTRES FOR INFORMATION FOR WOMEN

In more than 168 Andalusian towns and cities, you can find specific services aimed at women. In these centres, you will be informed and advised on your rights and will find information on employment, cultural and educational activities, participation in associations, social resources and guidance. You will also find help if you are the victim of gender violence.

## TOWN AND CITY HALLS

In your town hall, you can find specific services aimed at women, plus Social Services for the entire population; such services can provide you with information and refer you to the resources you need.



# DERECHOS Y CIUDADANIA DE LAS MUJERES MIGRANTES 你并不孤单

这封报告是给你——生活并工作在安达卢西亚的移民妇女。作为安达卢西亚社会的组成部分，我们希望你能认识你的权利，你可以求助于专门的机构管道进行咨询、申请，并藉此行使您自己的权利。

你并不孤单，在安达卢西亚会有人帮助你<sup>1</sup>。

根据2007年12月的法律，于11月26日颁布，为推进安达卢西亚性别平等，在其第49项条款中规定，“在妇女权利完全平等的框架内，为体现不同文化与差异的价值，安达卢西亚的公共权力旨在促进移民妇女的整体性，积极性和进步性；万分关切移民妇女工作服务的先行权，及对性别侵犯给予保护。

文件规定的权利与义务

我没有身份证，请问我可以申请并且拥有居住或工作的权利吗？

是的，两种假设情况。

a) 如果你在西班牙，当可以证实你的情形为特殊情况或存在人道主义的因素时，不需要签证。例如：

- 你是种族歧视，性别侵犯，种族主义诸如此类犯罪行为的受害人。
- 有明显特征的突发疾病。
- 已经拥有至少一年的劳工关系，且关系至少持续两年。
- 常住西班牙已达三年之久，拥有至少一年的劳动合同（自申请日算起）并有所在居住地政府部门颁发明确记录你常住地址的文件。

<sup>1</sup> 在最后，我们向您提供了那些可处理上诉专项事务等的办公地址，在那里他们会就你的权利和社会保障问题提供意见和咨询。



- 常住西班牙已达三年之久，有一位家庭成员在这个国家定居，但是家庭成员仅指配偶，长辈和直系后裔。
- 证明返回你的国家将会对你或你的家庭安全造成危险。

b) 如果你不在西班牙，或在合法的情形下（在西班牙境内停留不超过三个月），凭借一年工作所作出的贡献和政府出具的文件材料，获得工作和居住的签证文件。

#### 我有权利重新组织家庭吗？

是的，但为了行使这项权利，你必须：

- 具有一年的定居许可，并在居住有效期内申请延长居住证，至少可以获准再延长一年的有效居住权。
- 拥有可以证明工作，经济来源，常住条件的住房及社会保障机构服务没有覆盖领域里的医疗救济的档证明。

#### 在被拒绝的情况下，我可以求助吗？

是的，你可以在规定日期内通过行政管理机构或法律部门进行起诉解决。

另外，如果你没有足够的经济来源，你可以在所在省份的“律师协会”寻求帮助，在那里，“移民法律咨询服务”的律师人员会提供免费的法律事务说明。

#### 我是重组家庭的妇女，我可以申请并获得独立于我丈夫以外的定居权吗？

是的，在一些特定的情况下，例如：

- 当你获得工作的许可。
- 当你已经在西班牙居住五年了。
- 当夫妻关系破裂，因合法分居或是离婚对居住情况造成影响，只要可以证实你和再婚的丈夫在西班牙相处至少两年的时间。
- 若你是性别侵害的受害者，就有权受到保护。我认为我原来的理解是正确的！

#### 我刚获得最初的定居权利，我必须等一年才能申请子女的居住权吗？

在下述情形下你不必再等待：

- 当你的儿子或女儿出生或定居在西班牙。
- 当你的儿子或女儿是未成年或有生理缺陷，在西班牙居住至少两年，并且你有经济来源和住房。

#### 我离开西班牙之后再返回，我的居住证就失效了吗？

是的，你必须在离开前申请居住证延期并申请获得返回证明。

#### 工作的权利和义务

##### 我可以避免受歧视或性骚扰吗？

是的，在工作范围内，性别、出身、种族、婚姻状况等的歧视及性骚扰在刑法典里被归类为犯罪，在劳动法则里被归类为严重的违法行为，这些均为刑法或社会管理机构制裁的内容。

##### 在对我的生理或心理整体上产生危害的工作情况下，我可以保护自己的身体健康吗？

是的，你有权利保护你的生理和心理上的安全和健康，为防止你所在的工作岗位对你造成危险，有义务遵守公司制定的防护措施。

此外，在怀孕，刚刚分娩或哺乳期间，如果你所从事的工作对你的健康或你的子女的健康有危险，可以申请更换工作项目。

##### 如果因为怀孕，请假或合理正当的缺席而被辞退，我可以做什么？

如果确认辞退是不合理的，你应当检举，那么辞退无效，很快会被重新录用。

##### 即使我的工作合同到期了，我有权利享受与工作期间相应的失业福利吗？

是的，法律会预先自动延续工作合同，如此便可以享受与工作期间相应的失业福利。



由于个人或家庭原因，我可以享受带薪休假的权利吗？

是的，可提前通知，依据劳动工人章程里及集体合同中的有关规定及内容执行。

即使公司在社会保障方面财政赤字，我也有权利延期我的劳动许可证吗？

是的，凡是延期申请，均被认为是正常的行为活动。

社会医疗保障的权利和义务

我有权成为社会服务公共体系的受益者吗？

是的，从管理体制上讲你的任何情况都是免费的，你有权享受社会基础服务和获得基本的社会福利。

我有权利享受免费医疗救助吗？

是的，你有权利享受生理和心理的健康关注。此外作为妇女，你必须申请性传播疾病和妇科疾病的预防、治疗和跟踪。

我有权利参与家庭计划生育吗？

是的，你可以防止非计划性的怀孕（采取避孕措施），并且在怀孕、分娩和哺乳期内有权进行诊断、控制和跟踪。

我可以保护自己和子女在生理或心理上都不受任何危险活动的侵害吗？

是的，我们的宪法规定的人身权包括生理和心理上的权利，人身权为最基本的权利，法律阻止、追究和惩罚任何伤害人权的行。

同样处罚破坏生殖生育的任何犯罪行为，如果受害者为未成年或不具备生育能力的人，将剥夺犯罪者的政治权利及监护权。如果犯罪行为发生在国外，而利用在原国家旅行或短暂停留逃匿，犯罪制裁将委托国际司法机关在国外执行。

性别侵害受害妇女的权利

我是性侵犯的受害者，即使我没有身份证，可以检举吗？我有司法保护的權利吗？

是的，此类情况下，你可以向居住地的法庭求助，通过司法途径来制裁犯罪行为。此外，如果存在对你不利的情形，你可以申请保护，有关部门将采取刑罚措施，使你远离侵害方；有关使用的民事措施会保障你的居住安全，保护你的子女等，（民事措施有效期持续三十天。在此期间，你可以进行起诉。）

并且在社会范围内，无关你的出身、宗教，或任何其他个人或社会情况，你将享有知情权，整体社会救助和2004年1月机构法的第17项条款承认的司法救助的先行权，这是对性别侵害的基本保护措施，比如为性别侵害中受害妇女设立的紧急情况中心对其接收，律师协会的司法引导服务的权利，经济援助和居住活动税的权利。

由于性别侵害而被捕的人会得到什么样的判刑？

如果被宣判者是一位不合法居留西班牙的外国人，法律会判驱逐其离开国境，并且十年中禁止返回（刑法典第89项条款）。

如果外国人是合法居留国境内的，那他可被判驱逐出境，并且在西班牙国境内或国境之外，必须剥夺自由权利超过一年，除非刑罚的前例已经被取消。

我可以在西班牙申请分居或离婚吗？

是的，即使不存在性别侵犯，西班牙法庭或裁判所都有资格受理你分居或离婚的请求。

任何情况下，当夫妻其中一方是西班牙人或常住于西班牙，只要呈上双方的协议或证明所在原国家法律对妇女权利是歧视的，就可行使西班牙法律。

我有权利参与免费法律援助吗？

是的，2004年1月的机构法，于12月28日颁布，阐述了反对性别侵害的基本保护措施，保障了所有受性别侵害的受害妇女，独立于个人情况或社会情况，只要证实没有足够的经济来源进行诉讼，可由一名律师或女律师在所有诉讼和在这类侵害中有直接或间接原因的管理步



骤中进行辩护和免费代表。

### 面对性侵犯应该做什么？

性侵犯是一种犯罪，包括性侵犯者是配偶或伴侣的情况，为了刑罚问责，必需向当地法庭揭发犯罪事实，通过法律途径制裁这些犯罪行为。我们还建议你们对有关信息进行合法的法律咨询，获得精神支持，此外，你可以申请保护令。

### 如果你是性剥削或性交易的受害者，该怎么办？

以性剥削为目的的犯罪行为，特别受害者是妇女或幼女，这是对人权影响最大的性别侵害。由于卖淫活动的存在，有关受害者的防范，权利的维护咨询及求助管道对你而言非常重要。有关抵制卖淫行为的法律法规将依据国家政府颁布的“反对组织参与性剥削为目的的整体方案”进行。

### 教育权利

如果你想在安达卢西亚学习，你有权利接受大学或专业培训，你可以登陆安达卢西亚教育委员会的网站进行咨询，并根据你自己的兴趣进行选择。或者你可以咨询教育、社会或所在的城市专业指导服务，通过这些方式可以获得成为专业技术人员需要了解的一切事务。

此外，你的子女如果在3到16岁之间也有权利享受义务免费教育。如未滿3岁，可以在公立学校接受幼儿教育第一阶段的小小班入读，并继续享受完整的义务教育。

如果你具有原国家的大学专业学位，对你的学历档进行认证非常重要，以便你找到一份相应的工作。你可以登陆教育部网站，查找认证体系，在那里你可以获得有关外国学历认证办理规定的所有信息。

### 参与权

你有权参加各类协会，只要你所做的是积极的行为，就是一种良好的交友方式，证明你参与到当地的公共生活。此外，你可以参与协会的组织活动。有关协会组织的创建，你可以求助你所在市区的信息服务机构。

为了行使你的权利和义务，你必须了解它们。请你知晓！

接下来，我们向你提供安达卢西亚妇女协会的网络中心，在这些网络中，你可以找到关于你所在地的社会资源信息，进行专项免费咨询。

此外，你必须知道安达卢西亚妇女协会拥有同声传译服务，如果你对卡斯蒂利亚语不是很熟悉的话，可以拨打900 200 999和在妇女安达卢西亚协会省级信息服务中心使用这项服务。

可用的语言是英语，法语，德语，汉语，罗马语，阿拉伯语，俄语，保加利亚语，乌克兰语，波兰语，丹麦语，葡萄牙语和斯洛伐克语，24小时不中断，51种语言里剩余的其他语言在周一到周五的早上八点到下午六点使用。

### 安达卢西亚妇女协会 (IAM)

隶属于安达卢西亚委员会的一个机构，提倡平等，保障妇女权利和社会福利。不管你的行政地位及出身，该机构均一视同仁。

地址: *C/ Doña María Coronel, N° 6, Sevilla-41003*

电话: 954 54 49 10

安达卢西亚妇女协会电话900 200 999，全年全天24小时免费热线，还有同声传译。

你可以获得以下信息:

- 离你家最近的妇女咨询信息中心的地址和电话。
- 专项的司法咨询
- 性别侵犯的紧急情况的接待中心。

妇女安达卢西亚协会的网址

[www.juntadeandalucia.es/institutodelamujer](http://www.juntadeandalucia.es/institutodelamujer)



## 妇女协会省级信息服务中心 (请参阅本页背面的地址)

在安达卢西亚的每个首府，均可以找到妇女安达卢西亚协会的省服务中心。在这边你可以获得：

- 分居、离婚、保护等情况下的司法咨询。
- 健康和性知识的指导
- 就业和自主就业的指导
- 劳动歧视情况下的合法求助
- 住房信息
- 教育文化活动
- 关于协会、特色服务和妇女，移民和不同文化相关的网络公共活动信息。
- 生理、精神、性和经济上受害的妇女建立的信息，特殊咨询，合法救助，精神和社会支持。
- 性侵犯情况下的说明。在知道你处于紧急的状况下，及时提供帮助。

## 妇女协会市级信息服务中心

在超过168个安达卢西亚的城镇，均设有专门针对妇女的服务机构。如果你遇到性侵犯的情况，他们会给予你关于权利的信息和咨询。你同样能获得关于工作，培训和文化活动，协会的参与，以及社会上的咨询和帮助。

## 市政府

在你所在地的政府机关，设有专门针对妇女事务的社会服务机构，面向所有的群体，为妇女提供帮助。通过它你可以得到需要了解的信息及求助资源。



# DERECHOS Y CIUDADANIA DE LAS MUJERES MIGRANTES لست وحدك

هذه المعلومات مُقدمة لكِ ، أيتها المرأة المهاجرة، التي تعيش و تشتغل في الأندلس. أنتِ جزء من المجتمع الأندلسي، ونحن نريد أن نتعرف على حقوقك ، وأين يُمكنك ممارستها وأين يُمكنك المطالبة بالإرشادات المتخصصة. لست وحدك. في الأندلس تتوفرين على المساعدة!

القانون 12/2007 ، المؤرخ ب 26 نونبر، والمتعلق بتشجيع المساواة للمرأة ، في مادته رقم 49 ، يقرر أن " السلطات العمومية في الأندلس ستشجع إدماج ، ومشاركة وتشجيع النساء المهاجرات؛ وستقوم بأنشطة لتشجيع التبادل الثقافي وإعطاء القيمة للتنوع داخل إطار من الحقوق والمساواة التامة للنساء المهاجرات؛ وستسهل هذه السلطات أيضا علىولوج إلى العمل وعلى الخدمات المرتبطة بالنساء المهاجرات، وستمنح الحماية في وضعيات العنف ضد المرأة".

## الحقوق والواجبات المتعلقة بالوثائق

لا أتوفر على الوثائق الضرورية، فهل يمكنني المطالبة والحصول على رخصة الإقامة و / أو رخصة العمل؟

نعم ، وذلك في حالتين:

أ) دون الحاجة إلى الحصول على تأشيرة إذا كنت متواجدة بإسبانيا ، وإثباتك لظروف خاصة أو أسباب إنسانية مثل:

\* كوثك ضحية للميز العنصري، أو العنف ضد المرأة أو العنف العنصري مع الإدلاء بالأحكام الصادرة في هذه الجرائم.

\* المعاناة من مرض مفاجئ يتسم بطابع الخطورة.

\* التوفر على علاقة بمهنة بمدة لا تقل على سنة والتوفر على الإقامة بإسبانيا بشكل متواصل لمدة سنتين على الأقل.



هل يمكنني ويجب علي أن أحمي صحتي من الوضعيات المهنية التي تعرض كيانني البدني والعقلي للخطر؟

نعم، لك الحق في حماية أمنك و صحتك سواء البدنية أم العقلية و في الوقاية من المخاطر الناجمة عن وظيفتك وأيضا من الواجب عليك احترام التدابير الوقائية المتخذة من طرف المؤسسة المشغلة.

بالإضافة إلى ذلك، وأثناء فترة الحمل، وأثناء الولادة الحديثة العهد أو فترة الرضاعة يمكنك المطالبة بتغيير نشاطك المهني إذا كان النشاط الذي تمارسه يشكل خطرا على صحتك أو صحة ابنك أو ابنتك.

ماذا أستطيع أن أفعل في حالة فصلي عن عملي بسبب الحمل و الرخص والتغيب المبرر؟

يجب عليك التبليغ بذلك، وإذا كان الفصل عن العمل به ميز فيعتبر لاغيا وبدون أثر والعودة إلى العمل يجب أن تكون في الحين.

هل لي الحق في الاستفادة من إعانات البطالة المتعلقة بالمدة التي اشتغلت بها، حتى في حالة انتهاء صلاحية رخصة العمل؟

نعم، فالقانون ينص على تجديد رخصة العمل بشكل تلقائي، حتى يكون للعمل نفس مدة الصلاحية المتعلقة بإعانات البطالة التي يكون للعامل الحق فيها.

هل لي الحق في الرخص و الإجازات المدفوعة الأجر لأغراض شخصية أو عائلية؟

نعم، مع الإعلام المسبق والتبرير في الافتراضات العامة الواردة في النظام الأساسي للعاملين و أيضا بالأخذ بعين الاعتبار الاتفاقات الجماعية المعمول بها.

هل لي الحق في تجديد رخصة عملي ولو اكتشفت نقائص في مساهمة الشركة المشغلة في الضمان الاجتماعي؟

نعم، شريطة أن يكون الأمر يتعلق بالتجديد و يُقدم الدليل على أداء النشاط الاعتيادي.

\* التوفر على الإقامة بإسبانيا طيلة مدة ثلاث سنوات ، والتوفر على عقد عمل (أثناء تقديم الطلب) لا تقل مدته على سنة مع الإدلاء بوثيقة تُقر إدماجك الاجتماعي صادرة عن البلدية المتواجدة فيها إقامتك الاعتيادية.

\* التوفر على الإقامة بإسبانيا طيلة مدة ثلاث سنوات والتوفر على عضو من عائلتك يُقيم قانونيا بهذا البلد. والروابط الأسرية المعنية هنا هي فقط المرتبطة بالزوجين ، والأصول والفروع في الخط المباشر.

\* إثبات بأن نقلك إلى بلدك يشكل خطرا على سلامتك أو على سلامة أسرتك.

ب) إذا كنت غير متواجدة بإسبانيا، أو كنت في وضعية قانونية (مدة إقامتك بالتراب الإسباني لم تتعد بعد ثلاثة أشهر)، وعندما تحصلين على التأشيرة المناسبة للعمل وللإقامة، بواسطة تقديم عرض عمل لمدة سنة و تقرير إيجابي مسبق من طرف اللجنة الفرعية للحكومة الأندلسية.

هل لدي الحق في الاستفادة من التجمع العائلي؟

نعم ، ولكي يمكن تطبيقه يجب:

\* التوفر على رخصة الإقامة لمدة سنة وكذا طلب تجديدها سنة أخرى على الأقل.

\* التوفر على أدلة موثقة تدعم الوجود الفعلي للعمل و / أو الموارد المادية للسكن في ظروف مقبولة وللرعاية الصحية في حالة عدم الاستفادة من تغطية الضمان الاجتماعي.

في حالة القرار بالرفض، هل يمكنني الاستئناف؟

نعم، يمكنك تقديم إجراء الاستئناف الإداري أو القضائي في المدة المعينة لذلك.

بالإضافة إلى ذلك، وإذا كنت لا تتوفرين على الموارد المادية الكافية لذلك، يمكنك المطالبة لدى " نقابة المحامين" التابعة لإقليمك، بالمساعدة القانونية المجانية لمحامية أو محام من "مصلحة التوجيه القانوني للمهاجر"

## حقوق المرأة ضحية العنف ضد المرأة

أنا ضحية للعنف ضد المرأة. هل يمكنني التبليغ بهذه الجريمة حتى ولو كنت بدون وثائق الإقامة؟ هل لي الحق في الحماية القضائية؟

نعم، من بين أمور أخرى ، يمكنك اللجوء إلى محكمة مكافحة العنف ضد المرأة أو إلى المحكمة المتواجدة في المكان الذي تعيشين فيه ، حتى تتمكن السلطة القضائية المختصة من الفصل في الشكاوى التي تبلغين عنها. إضافة إلى ذلك ، إذا كان هناك خطر بالنسبة لك ، يمكنك ان تطلبي أمر الحماية ، الذي يعتمد تدابير في المجال الجنائي موجهة إلى المتهم مثل ابعاد المعتدي، وتدابير في المجال المدني بشأن استعمال بيت الزوجية والتمتع به، وحضانة الأطفال، الخ... (تدابير المجال المدني ستكون لمدة 30 يوما. وخلال هذه الفترة يجب أن تبدي إجراءات بشأن قانون الأسرة).

كذلك وفي المجال الاجتماعي ، أيا كان الأصل أو الدين ، أو أي شرط أو ظرف شخصي أو اجتماعي ، وسوف تضمن لك حقوق الحصول على المعلومات ، والمساعدة الاجتماعية الشاملة والمساعدة القانونية المعترف بها بموجب المادة 17 من القانون 1/2004 بشأن تدابير للحماية من العنف ضد المرأة مثل ولوج مركز التعافي للنساء ضحايا العنف ضد المرأة ، والولوج إلى خدمة التوجيه القانوني لنقابة المحامين ، والولوج إلى المساعدات المالية وإلى الإيرادات الخاصة بالإدماج.

نعم ما هي آثار الحكم على المعتقل بتهمة العنف ضد المرأة؟

إذا كان الجاني أحد الأجانب المقيمين بصورة غير قانونية في إسبانيا ، فالقانون ينص على الطرد وفرض حظر العودة لمدة 10 سنوات (المادة 89 من قانون العقوبات).

إذا كان الأجنبي مقيم بشكل قانوني في التراب الوطني، قد تكون إدانته داخل أو خارج إسبانيا سببا للطرد، مع عقوبة بالسجن تزيد على سنة واحدة ، ما عدا إذا كانت السوابق الإجرامية قد ألغيت.

## الحقوق والواجبات الاجتماعية - الصحية

هل لي الحق في الاستفادة من النظام العام للخدمات الاجتماعية؟

نعم، مهما كانت وضعيتك الإدارية وبشكل مجاني، لك الحق في الخدمات والمنافع الاجتماعية الأساسية.

هل لي الحق في الرعاية الصحية المجانية؟

نعم، لك الحق في الرعاية الصحية البدنية والعقلية. إضافة إلى ذلك ويكونك امرأة تستطيعين و يجب عليك المطالبة بالوقاية من الأمراض المنتقلة عبر الاتصال الجنسي وأمراض النساء وكذا العلاج والمراقبة المترتبين عنها.

هل لي الحق في التنظيم العائلي؟

نعم، يمكنك الوقاية من الحمل غير المرغوب فيه (الطرائق الوقائية والمضادة) ولك الحق في التشخيص، والمراقبة والتتبع طيلة فترة الحمل، والولادة و النفاس.

هل يمكنني ويجب علي أن أحمي صحتي و صحة بناتي من أية ممارسة بها خطر على الكيان البدني والعقلي؟

نعم، دستورنا يعترف بالحق في السلامة الشخصية ، البدنية كما العقلية، كحق أساسي ولذلك فالقانون يقوم بالوقاية والمتابعة والعقاب لأي انتهاك لحقوق الإنسان.

ويعاقب القانون أيضا مرتكبي الختان في كل أشكاله، وعند الإقتضاء يرافق هذا الحكم، إذا كانت الضحية قاصرا أو فاقدة الأهلية، عقوبة خاصة بتنحية لممارسة السلطة الأبوية ، والوصاية ، والتنسيب. كما يسمح هذا الحكم بالمتابعة خارج التراب الإسباني لممارسي تشويه الأعضاء التناسلية في الخارج مُغتتما مرتكب هذه الجريمة فرصة سفره أو إقامته في بلده الأصلي.



## الحق في التربية

إذا كنتِ ترغبين في التكوين بالأندلس، لك الحق في ولوج تكوين أكاديمي أو مهني، لذلك يمكنكِ الإطلاع على موقع الويب للمكتب الإستشاري للتربية لبلدية الأندلس واختيار التكوين الذي يناسب اهتماماتك. أو يمكنكِ استشارة المصالح التربوية التعليمية والاجتماعية والمهنية التابعة لبلديتك. هناك ستجدين الموظفين التقنيين المتخصصين لإخبارك بكل ما تحتاجينه.

وإضافة إلى ذلك، فبناتكم وأبناتكم يحق لهم الحصول على التعليم الإلزامي والمجاني إذا كان سنهم ما بين 3 و 16 عاما. وعلاوة على ذلك، الأطفال الذين تقل أعمارهم عن ثلاث سنوات يمكنهم ولوج المرحلة الأولى لتعليم الأطفال في المدارس العمومية والاستفادة من تعليم شامل

إذا كانت لديك شواهد أكاديمية أو مهنية من بلدك الأصلي فمن المهم بالنسبة لك أن تقومي بالمصادقة عليها حتى يُمكن الاعتراف بتكوينك وتجربتك و يُمكنك ولوج عمل مطابق لها. لبدء عملية المصادقة يمكنكِ الاستعلام بواسطة شبكة الويب لوزارة التربية والتعليم، في مصلحة نظام التعليم والإعتراف والمصادقة على الشواهد الأجنبية، هناك ستجدين كل المعلومات اللازمة.

## الحق في المشاركة

يحق لك المشاركة في جميع أنواع الجمعيات، وأيضا من الإيجابي أن تقومي بذلك، لأنها طريقة جيدة للتعرف على أناس آخرين والمشاركة في الحياة العامة لمدينتك. وبالإضافة إلى ذلك، يمكنكِ تنظيم جمعية خاصة بك. وللحصول على معلومات حول الجمعيات القائمة في البيئة المحيطة بك أو كيفية تشكيل جمعية يمكنكِ الذهاب إلى مصالح الإرشادات البلدية لمدينتك.

## لكي تمارسي حقوقك وواجباتك يجب عليك أن تعرفيها. اطلبي الإرشادات

والآن، نذلك على شبكة المراكز التي تُكون المعهد الأندلسي للمرأة حيث ستجدين الإرشادات والمشورة المتخصصة والمجانية حول الموارد الاجتماعية المتواجدة في مدينتك.

بالإضافة إلى ذلك، يجب أن تعرفي أن المعهد الأندلسي للمرأة يتوفر على خدمة ترجمة فورية إذا كنت لا تعرفين الإسبانية يمكنكِ استعماله في الهاتف 900 200 999 وفي المراكز الإقليمية للمعهد الأندلسي للمرأة.

## هل يمكنني المطالبة بالانفصال أو الطلاق في إسبانيا؟

نعم، حتى إذا لم يكن هناك عنف ضد المرأة، فإن المحاكم الإسبانية ستكون مختصة في التعرف على طلبك بخصوص الانفصال أو الطلاق.

على أية حال، سيطبق القانون الإسباني عندما يكون أحد الزوجين إسبانيا أو يقيم بشكل اعتيادي في إسبانيا، شريطة أن تكون المطالبة بالاتفاق المتبادل أو أن القوانين المعمول بها في البلد الأصلي تمييزية ضد المرأة.

## هل لي الحق في المساعدة القانونية المجانية؟

نعم، القانون التأسيسي 1/2004، المؤرخ في 28 ديسمبر من عام 2004، والمتعلق بتدابير الحماية الكاملة من العنف ضد المرأة، يكفل لجميع النساء من ضحايا العنف ضد المرأة، بغض النظر عن أي ظرف من الظروف الشخصية أو الاجتماعية، وشريطة أن يكون هناك نقص في الموارد للدفاع والتمثيل المجاني من طرف محام أو محامية في جميع العمليات والإجراءات الإدارية التي أدت بشكل مباشر أو غير مباشر إلى هذا النوع من العنف.

## ما العمل في حالة اعتداء جنسي؟

الاعتداء الجنسي يعد جريمة، حتى لو كان المعتدي هو الزوج أو الشريك، وحتى تتمكن الملاحقة العقابية يجب أن يتم التبليغ بهذه الأحداث في المحكمة المتواجدة في مكان الإقامة، حتى يتسنى للسلطة القضائية إصدار الأحكام على هذه الأحداث. كما ننصحك بطلب المعلومات والمشورة القانونية والدعم النفسي. ويمكنك إضافة إلى ذلك طلب أمر بالحماية.

## ما العمل إذا كنت ضحية للاستغلال الجنسي وكنت ضحية للاتجار؟

الاتجار بالبشر لأغراض الاستغلال الجنسي، ولا سيما النساء والفتيات يمثل انتهاكا لحقوق الإنسان، والتعبير المطلق للعنف ضد المرأة. وهذا الاتجار موجود لأن البيغاء موجود، لكل ذلك من المهم الوقاية منه، والحصول على المشورة حول حقوقك وحول الموارد وبرامج دعم الضحايا. وهكذا أيضا، فيما يخص الإجراءات والحقوق التي تطورت في إطار "الخطة المتكاملة لمكافحة الاتجار بالبشر لأغراض الاستغلال الجنسي" لحكومة الدولة الإسبانية.

- الإرشاد لولوج السكن

- الأنشطة التكوينية والثقافية.

- الإرشادات للمشاركة العمومية، حول الجمعيات، والمصالح المختصة و الشبكات المرتبطة بالمرأة، وبالهجرة وبالتبادل الثقافي.

- الاستعلام، الإرشاد المختص، المساعدة القانونية، الدعم النفسي والاجتماعي للنساء ضحايا العنف البدني، والنفسي، والجنسي والمادي.

- استقبال شامل وتكفل تام في حالة العنف ضد المرأة. يجب أن تعرفي عند وجودك في وضعية طوارئ أن الكفالة ستكون في حينها.

### - المراكز البلدية لإرشاد المرأة (MIMC)

في أكثر من 168 بلدية، يمكنك إيجاد مصالح محددة تتوجه إلى النساء. في هذه المراكز ستتوصلين بالإرشادات والاستشارات حول حقوقك وستجدين المعلومات حول العمل، والأنشطة التكوينية والثقافية، والمشاركة في الجمعيات، والموارد الاجتماعية والاستشارات والمساعدات في حالات العنف ضد المرأة.

### - البلديات

في بلديتك يمكنك إيجاد مصالح محددة تتوجه للنساء أو مصالح اجتماعية تتوجه لكل الساكنة حيث يُمكن إخبارك وتوجيهك إلى الموارد التي تحتاجينها.

واللغات المتوفرة هي الإنجليزية والفرنسية والألمانية والصينية والرومانية والعربية و الروسية والبلغارية والأوكرانية والبولندية والدانمركية والبرتغالية والسلوفاكية بتوقيت 24 ساعة دون انقطاع ، أما باقي اللغات من 51 فاعتبارا من الساعة 8:00 صباحا إلى 18:00 مساء من الاثنين إلى الجمعة.

### - المعهد الأندلسي للمرأة (MAI)

هي منظمة المساواة التابعة للمكتب الاستشاري للمساواة والرعاية الاجتماعية لجامعة الأندلس ، والتي تعمل من أجل ولأجل حقوق المرأة ، بغض النظر عن موقفك الإداري أو مصدرتك.

العنوان: شارع/ دونيا ماريا كورونيل، رقم 6، اشبيلية – 41003  
الهاتف: 954 54 49 10

الهاتف 900 200 999 للمعهد الأندلسي للمرأة، مجاني 24 ساعة في كل يوم من أيام السنة وبالترجمة الفورية.

يمكنك الحصول على الإرشادات التالية:

- عناوين وأرقام الهاتف لمراكز الإرشادات والاستشارة للمرأة الأقرب إلى عنوانك.

- الاستشارة القانونية المتخصصة.

- الاستقبال في حالات العنف ضد المرأة.

الموقع الإلكتروني للمعهد الأندلسي للمرأة: [www.juntadeandalucia.es/institutodelamujer](http://www.juntadeandalucia.es/institutodelamujer)

### - المراكز الإقليمية للمرأة (انظر الصفحة الأخيرة)

في كل عاصمة أندلسية ستجدين مركزا إقليميا للمعهد الأندلسي للمرأة. وستجدين في هذه المراكز:

- الاستشارة القانونية في حالة الانفصال، الطلاق، الحضانة، الخ...

- التوجيه في مجال الصحة والجنس.

- التوجيه في مجال العمل والعمل الذاتي.

- المساعدة القانونية في حالة التمييز المهني.



**Centro Provincial de Almería / Провинциальный центр г.Альмерия / Centre Provincial d'Almería /  
Centrul Provincial Almería / Almería Provincial Centre / 阿尔梅里亚省服务中心 / ايريمبال /  
Dirección / Адрес / Adresse / Adresa / Address / 地址 / العنوان  
C/ Doctor Ferranz, Nº 7, Almería-04071  
Teléfono / Телефон / Téléphone / Telefon / Phone number / 电话 / الهاتف  
950 00 66 50**

**Centro Provincial de Cádiz / Провинциальный центр г.Кадис / Centre Provincial de Cadix / Centrul  
Provincial Cádiz / Cádiz Provincial Centre / 卡迪斯省服务中心 / سيدياقول يميلقإلا زكرملا /  
Dirección / Адрес / Adresse / Adresa / Address / 地址 / العنوان  
C/ Isabel la Católica, nº 13. Cádiz-11071  
Teléfono / Телефон / Téléphone / Telefon / Phone number / 电话 / الهاتف  
956 00 73 00**

**Centro Provincial de Córdoba / Провинциальный центр г.Кордова / Centre Provincial de Cordoue  
/ Centrul Provincial Córdoba / Córdoba Provincial Centre / 科尔多瓦省服务中心 / يميلقإلا زكرملا /  
عسقرؤل  
Dirección / Адрес / Adresse / Adresa / Address / 地址 / العنوان  
Avda. de la Ollería, Nº 48-bajo, Córdoba-14004  
Teléfono / Телефон / Téléphone / Telefon / Phone number / 电话 / الهاتف  
957 00 34 00**

**Centro Provincial de Granada / Провинциальный центр г.Гранада / Centre Provincial de Grenade  
/ Centrul Provincial Granada / Granada Provincial Centre / 格拉纳达省服务中心 / يميلقإلا زكرملا /  
قطانرغل  
Dirección / Адрес / Adresse / Adresa / Address / 地址 / العنوان  
Avda. de la Constitución, Nº 20, 2ª Planta. Oficina 212. Granada-18012  
Teléfono / Телефон / Téléphone / Telefon / Phone number / 电话 / الهاتف  
958 02 58 00**

**Centro Provincial de Huelva / Провинциальный центр г.Уэльва / Centre Provincial de Huelva /  
Centrul Provincial Huelva / Huelva Provincial Centre / 乌埃尔瓦省服务中心 / ابل يول يميلقإلا زكرملا /  
Dirección / Адрес / Adresse / Adresa / Address / 地址 / العنوان  
Plaza de San Pedro, Nº 10. Huelva 21004  
Teléfono / Телефон / Téléphone / Telefon / Phone number / 电话 / الهاتف  
959 00 56 50**

**Centro Provincial de Jaén / Провинциальный центр г.Хаэн / Centre Provincial de Jaén / Centrul  
Provincial Jaén / Jaén Provincial Centre / 哈恩省服务中心 / ني ياغل يميلقإلا زكرملا /  
Dirección / Адрес / Adresse / Adresa / Address / 地址 / العنوان  
C/ Hurtado, Nº 4. Jaén- 23001  
Teléfono / Телефон / Téléphone / Telefon / Phone number / 电话 / الهاتف  
953 00 33 00**

**Centro Provincial de Málaga / Провинциальный центр г.Малага / Centre Provincial de Málaga /  
Centrul Provincial Málaga / Málaga Provincial Centre / 马拉加省服务中心 / اقلدامل يميلقإلا زكرملا /  
Dirección / Адрес / Adresse / Adresa / Address / 地址 / العنوان  
C/ San Jacinto, Nº 7. Málaga-29007  
Teléfono / Телефон / Téléphone / Telefon / Phone number / 电话 / الهاتف  
951 04 08 47**

**Centro Provincial de Sevilla / Провинциальный центр г.Севилья / Centre Provincial de Séville /  
Centrul Provincial Sevilla / Sevilla Provincial Centre / 塞尔维亚省服务中心 / قيليبيشال يميلقإلا زكرملا /  
Dirección / Адрес / Adresse / Adresa / Address / 地址 / العنوان  
C/ Alfonso XII, Nº 52. Sevilla-41002  
Teléfono / Телефон / Téléphone / Telefon / Phone number / 电话 / الهاتف  
955 03 59 50**

***NO ESTÁS SOLA***  
**ТЫ НЕ ОДИНОКА**  
**VOUS N'ÊTES PAS SEULE**  
**NU EȘTI SINGURĂ**  
**YOU ARE NOT ALONE**  
**你并不孤单**  
**لست وحدك**

**CONSÚLTAME  
CONOZCO TUS NECESIDADES Y HABLO TU IDIOMA**

**ОБРАТИТЕСЬ К НАМ.  
МЫ ЗНАЕМ ВАШИ НУЖДЫ И ГОВОРИМ С ВАМИ НА ОДНОМ ЯЗЫКЕ**

**CONSULTEZ-MOI, JE CONNAIS VOS BESOINS  
ET JE PARLE VOTRE LANGUE**

**CONSULTĂ-MĂ, ȘTIU CE NEVOI AI ȘI VORBESC LIMBA TA**

**CALL ME I KNOW WHAT YOUR NEEDS  
ARE AND I SPEAK YOUR LANGUAGE**

向我咨询吧！我了解你的需要，会说你的语言。

استشيريني فأنا أعرف احتياجاتك وأتكلم لغتك